

87 2025.06  
臺灣文學館通訊

# 閱：文學

READ · LITERATURE

文學  
聲影  
獻映



3位影視工作者的故事挖掘心法  
4位作家的作品改編心情，真誠公開！



臺灣文學糧倉開幕特輯  
建築故事 × 經營理念 × 各界期待



CLASSICAL  
POETRY  
FROM TAIWAN

# 臺灣漢詩推廣 系列活動

2025

**05 / 23** (FRI) 8:30 - 17:00

主題工作坊：臺灣漢詩與文人生活

地點 | 國立臺南大學文薈樓B1 106室

講師 | 王建國、陳曉怡、葉乙麟、曾國棟

2025

**07 / 15** (TUE) 9:00 - 17:10

教師研習會：臺灣漢詩的教學應用

地點 | 國立臺灣文學館B1國際會議廳

講師 | 吳育典、黃鈺婷、莊雅雯、高毓莉、趙鴻中

2025

**07 / 26** (SAT) 9:00 - 17:10

主題工作坊：臺灣漢詩的旅遊書寫

地點 | 國立臺灣文學館B1國際會議廳

講師 | 施懿琳、余美玲、吳東晟、林麗美

## 相關活動

微型書法展：心托毫端：臺灣漢詩書法展

展出地點及時間 |

- 7/15、7/26 | 國立臺灣文學館
- 9/8-9/19 | 國立臺南大學文薈樓1樓
- 9/29-10/3 | 新北市立桃子腳國民中小學
- 10月上旬 | 宜蘭縣羅東鎮北成國民小學
- 書法展免報名自由入場

報名方式：開放線上報名，亦接受現場報名

活動詳情與報名網址：敬請關注臺文館官網與FB粉專



當我們討論改編時，我們討論的是什麼？

配合臺文館推出的「意料之外神展開：文學改編影視」特展，本期專題一以此出發，試著從影視工作者與原著作者的角度，雙向觀察不同位置的創作者，對於文學改編影視的思考和實務經驗。

企劃初期針對主題做功課的時候，編輯部在一篇採訪中讀到導演沈可尚的改編曾被形容是「聽了一首很好聽的音樂，就跳了一支舞」，這句話正展現出「改編」是在兩種媒介之間轉換的核心——如同音樂和舞蹈是互不相同的藝術形式，文學和影視其實也是在本質上完全不一樣的表達方式。

所以說起來，「文學改編影視」中的「改編」，我們或許可以更寬廣的稱之為「轉譯」。散文、小說中的敘事文字，經過編劇重建為場景與對白，再被演員轉化為情緒，並由導演構築成鏡位和畫面，整個過程是不同的轉譯組合，每個人用自己擅長的方式說出自己所理解的故事，最終的願望都是獻映一部好作品。

改編，其實是一種創作者把自己認為的好故事分享給更多人的心意，當許多創作者是如此努力著的時候，身為讀者、身為觀眾的我們總是最幸福的。

夏天的陽光正盛，找個舒服的位置讀書、追劇、看電影都是很棒的享受，邀請大家翻閱本期《閱：文學》，一起和更多美好的作品相遇吧！

編輯部



## 編輯手記

### 專題一 文學聲影獻映

#### | 創作方法 |

- 08 從文字到光影：王小棣的文學改編影視現場
- 12 用音畫朗誦詩作，用紀錄片轉譯時代：  
黃亞歷與《日曜日式散步者》
- 16 改編？其實是改革

#### | 心情座談 |

- 20 改編是借一口氣
- 22 從《華麗計程車》到《華麗計程車行》的救贖
- 24 曾經一起長大，最要好的朋友
- 26 在這一世重新投胎

#### | 展場導覽 |

- 28 在聲音與影像中，串接文學的世代回憶與日常

#### | 專書導讀 |

- 32 文學改編影視的悅讀與觀影

#### | 趣味盤點 |

- 34 關於臺灣文學與影視共創的有趣紀錄

#### | 情境測驗 |

- 36 適合與你相遇的作品

### 專題二 打開新場館！臺灣文學糧倉特輯

#### | 館舍介紹 |

- 40 「臺灣文學糧倉」的重生
- 44 精神的食糧：臺灣文學糧倉的實驗與想像

#### | 交流短訪 |

- 48 文學夥伴聊天室

## 文學日常

#### | 閱讀風格 |

- 52 自帶生命力的有機空間：山岷二手書店

#### | 作家漫談 |

- 56 小說的神明與編劇的規矩：訪陳慧
- 60 跨越文體的技術差異與共同關懷：訪馮勃棣

#### | 名人書房 |

- 64 姚愛霽：可以如此，也絕對不只如此

## 另一種文學

#### | 館際漫遊 |

- 72 有麝自然香：鍾理和紀念館

#### | 文學探查 |

- 78 舞臺上的原鄉記憶：《美濃農事早雨記》讀劇演出
- 80 陪你一起長大：臺文館幼兒園開幕
- 82 開啟奇幻閱讀旅程：故事聯合國
- 84 成為「文學行動派」：展覽、講座、閱讀日

#### | 典藏故事 |

- 86 《桃花扇》：臺灣電影史中的未竟之作
- 88 最後的賭與鬥：咖啡廳裡的張深切與他的電影劇本

#### 《閱：文學》第 86 期勘誤啟事

① 第 86 期《閱：文學》〈直擊紐約現場：Yu & Me Books 活動紀錄〉一文（頁 18），因編輯刪動原文，誤將作者劉思坊以自身角度書寫的文字，內容錯置為對談者 Chen 所言。「的確，這本小說的虛構方式十分獨特，也曾把我騙得團團轉。我曾寫過日治時期的環島旅行相關論文，因此當我開始讀小說時，意識到我過去搜集的史料，竟沒有《臺灣漫遊錄》這筆，差點嚇出一身冷汗。幸好，一切都是小說家虛構的，我也不必重寫論文了。」對此錯誤，編輯部深感抱歉，在此公開向作者劉思坊表達誠摯歉意。

② 第 86 期《閱：文學》臺灣文學外譯史簡表中（頁 36），2007 年與 2017 年之事件與對應年份有所誤植，正確資訊應為：2010 年，文建會的「中書外譯計畫」移交臺文館執行，並更名為「臺灣文學翻譯出版補助計畫」（Grant for Translating and Publishing Taiwanese Literature），另「文化部啟動『臺灣版權國際行銷計畫』（Books from Taiwan）」應為 2014 年；2017 年，文化部頒布「文化部南向翻譯及出版交流補助作業要點」，臺文館配合政策，啟動「越南兒童故事雙語有聲書」及「臺灣文學外譯：東南亞語種譯本」計畫。

以上資訊特此更正，並向讀者致歉。

# 文學聲影獻映



當文字注入聲音、注入畫面，擁有了生命與血肉，故事會透過不同媒介，展現另一種樣貌、另一種魅力。本期專題從監製、導演、獨立製片、編劇等影視創作者的視角出發，梳理在文學作品及史料中挖掘故事的各式經驗，並邀請四位作家，分享自己看待作品被改編的心情。接著，我們開箱臺文館規劃的文學改編影視特展與專書，也設計趣味盤點、測驗遊戲，邀請讀者找出最適合觀看的文學改編之作，透過追劇、看電影，展開另一種與文學相遇的體驗。



圖片提供 | 稻田電影工作室

## 從文字到光影

### 王小棣的文學改編影視現場

採訪撰文 | 彭紹宇

王小棣1980年代投身影視產業，擔任監製、導演、編劇等不同角色，直到上世紀末，一場與作家侯文詠錄影的機緣，促成《大醫院小醫師》誕生——不僅是臺灣偶像劇、職人劇的濫觴，也開啟王小棣文學影視化的始點，為日後《閱讀時光》與《花甲男孩轉大人》等多部文學改編作品奏起序曲。溯源人生，尋覓文學與影視交會的瞬間，王小棣回憶，閱讀伴隨童年，是她重要的一部分。大學就讀戲劇系時，受劇本訓練，文學與影視因而有了交流可能。

## 選材與轉譯的方法

縱觀王小棣文學改編之作，從懸疑推理、愛情成長、靈異恐怖乃至報導文學，樣貌豐富，類型各異，似無既定公式。令人好奇，如何選擇文本？

王小棣表示，選材並無具體標準或正確答案，通常由團隊一起讀書、討論，亦會受到編劇成員對特定議題的關注所啟發，她笑說：「許多時候來自對作品的感覺，就是心裡有被打動。」例如楊逵的小說《送報伕》，日本警察的粗魯對白傳神描繪對人民的壓迫，閱讀時，創作欲便召喚著她，將場景視覺化的衝動油然而生，最後在《閱讀時光》短片系列中成真，當時為還原小說中重要的雪景，團隊費力至北海道拍攝才得以如願，令她印象深刻。

原創是從零開始，改編則站在既有高度再攀高——何者較難？



楊逵 | 著 · 胡風 | 譯 · 東華書局 | 出版

王小棣認為，改編初期較順利，因故事架構已存在，撞牆期較短，但轉譯過程往往更複雜多工。她形容，文學的特質是「自由、散的，如同沙畫」，導演與編劇需在自由中，聚焦視覺語言與戲劇節奏。

從小說到大綱、分場，再至劇本，是逐步搭建故事骨架的過程。對編劇而言，這不只是「還原」文學，而是將文字轉化為視覺敘事的創作。進入導演手中，劇本也會再次被詮釋與轉化為影像，每一階段皆是創作者的改編。王小棣指出，「閱讀」是一種個人化的成像歷程，影像則不求忠實再現，而是重視這段「再詮釋」的趣味與張力。

## 誰來寫劇本？

王小棣第一次製作文學改編影視，是2000年拍攝的《大醫院小醫師》，那時她經過評估，最終請求原著作者侯文詠「不要自己寫劇本」，而是放心交由團隊處理，讓編劇得以自由發揮，將原作轉化為適合影像呈現的形式。



侯文詠 | 著 · 皇冠 | 出版

在後來的劇本中，王小棣、黃黎明、丁正璽、溫郁芳、王明台、徐譽庭幾位編劇根據各科別的戲劇張力調整故事場景順序，從心臟外科緊湊開場吸引觀眾，接續鋪陳內科的情感層次，最終探討醫病關係，甚至加入小說未有的角色。種種變動看似「不忠於原著」，實則是影視語言對素材的重構。王小棣強調，改編不僅是文本再現，而是敘事邏輯和角色關係的重建，唯有如此，影像才能像文字般觸動人心，而她也十分感謝侯文詠當時的尊重與體諒。

2014年，王小棣製作《閱讀時光》系列，九位原著作家更是給予全然的信任，讓編劇可以不受干預地自由改編。當時，廖玉蕙的散文集《後來》是文本之一，內容涉及作者與母親的真實經歷，具有高度私密性，因此導演王明台和編劇溫郁芳在改編過程中格外忐忑，所幸廖玉蕙觀賞成品後感動落淚，讓團隊深受鼓舞。

不過，在2015年開始籌備《花甲男孩轉大人》的時候，王小棣又做出了不一樣的選擇。原著《花甲男孩》鮮活描繪臺南大內的在地小巷、人物風土、宗教文化，種種細節都不是透過普通田調能獲得的鄉土生活經驗，風格難以複製，因此王小棣於初期階段，便決定邀請原著作家楊富閔加入楊璧瑩、詹傑、吳翰杰組成的編劇團隊，保留故事神韻。

王小棣指出，邀請作家成為編劇，或培養能夠轉化文本的編劇，皆是充滿挑戰卻值得嘗試的路。然而，從小說轉向劇本不僅是語言轉



楊富閔 | 著 · 九歌 | 出版

換，更是思維模式的重塑，並非每位作家都適合，往往需要理解與磨合，甚至一點緣分。她分享，早在楊富閔之前，她也曾邀請廖玉蕙嘗試編劇工作，實際執行後卻發現從散文小說到劇本的書寫思路終究難以切換，最終未能成功，但這仍是一次寶貴經驗。

### 迴響、碰撞、挑戰與期待

王小棣回顧二十多年來的文學改編創作，每一次的選材、編劇執行模式都不同，即便作品順利拍攝完成，後續面對的關卡與迴響也各有所異。改編十部臺灣文學作品的《閱讀時光》當時未能迅速觸及主流觀眾，真正難題在於後端推廣；而瞿友寧、李青蓉執導的《花甲男孩轉大人》則因劇集熱播，讓《花甲男孩》自2010年出版之後，再次獲得高度關注。

其他製作案例還包括柯貞年導演、改編自李桐豪同名作品的推理劇《非殺人小說》，原著〈非殺人小說〉在2011年獲得林榮三文學獎二獎，2024年劇集播出時，出版社也推出期間限量版的「文庫本小說盒」，成為有



李桐豪 | 著 · 新經典文化 | 出版



楊双子 | 著 · 奇異果文創 | 出版



懷觀 | 著 · 圓神 | 出版

趣呼應。最終收穫的成果令人滿足，但當初編劇柯貞年、林品君要以短篇小說的篇幅，發展為八集劇集的工作實為一大挑戰——然而，更具挑戰的，是那些想拍卻仍未實現的心願。

王小棣的兩本心頭好，分別有楊双子的《花開時節》和懷觀的《劍魂如初》。《花開時節》涉及日治時期的場景考究與大家族群像的複雜場面調度，《劍魂如初》則是以「古物修復」題材為特色的現代奇幻故事，兩者若要影視化，不僅十分考驗導演功力，也得投入大筆預算，工程雖困難，她仍期待或許有天想像能化為現實。

無論如何，有件事對王小棣來說是不變

的，她深信，臺灣文學擁有豐富的故事和獨特視角，具有極大的改編潛力，而影視產業應當更積極挖掘臺灣文學的寶藏，透過建立平臺和媒合機制，讓二者合作更為緊密。這不僅對產業發展有益，也是臺灣文化向外拓展、走向國際的關鍵。

未來，她仍會以自己的方式，持續與臺灣文學互動。當攝影機運轉，文學也在光影中，悠悠繪出一幅臺灣的人文群像。

#### 彭紹宇

作家、影評。1997年生於臺中。英國倫敦國王學院國際政治經濟碩士，政治大學外交系、國貿系雙學士。曾參與柏林影展、日舞影展、倫敦影展等電影節，專欄文章散見於各大媒體與報紙副刊。著有《黑盒子裡的夢：電影裡的三倍長人生》、長篇小說獲國藝會創作補助。



圖片提供 | 日宿媒體

## 用音畫朗誦詩作，用紀錄片轉譯時代

### 黃亞歷與《日曜日式散步者》

採訪撰文 | 翁皓怡

「我想要拍紀錄片很久了，但一直沒遇到真正有興趣的題材，直到碰到風車詩社，我才確定這就是我要拍的東西了。」《日曜日式散步者》導演黃亞歷憶起創作動機時說道。

榮獲2016年金馬獎最佳紀錄片和台灣國際紀錄片影展台灣競賽首獎的《日曜日式散步者》，以日治時期臺灣文學團體「風車詩社」為題，回探詩人作品、生命經歷，以及彼時臺灣重要的歷史事件。面對龐大且類型多元的史料，創作者如何選擇？紀錄者的位置何在？又何以將詩的語言改編、轉譯成影像語言？本文專訪《日曜日式散步者》導演／編劇黃亞歷，從創作最純粹的靈光乍現片刻，談及爬梳史料，乃至在紀錄片中運用它們的方式。

### 從有感且能激發想像力的史料開始

一切的開端是黃亞歷無意間搜尋到一篇研究風車詩社以及代表詩人林修二的論文，被其中詩的分析打動，便去借了當時臺南縣文化局出版的《林修二集》，其中林修二敘述自己與法國詩人尚·考克多（Jean Cocteau）「見面」、「握手」的描繪讓他非常感動。彼時臺灣社會甫引進現實主義、超現實主義等西方概念，也因為日本殖民，透過日文翻譯，與世界不斷產生對話，文化的輸入輸出正發生。



呂興昌 | 編訂 · 陳千武 | 譯 · 臺南縣文化局 | 出版

「對考克多來說，他可能根本不記得林修二，那也只是他握到的千萬雙手中的其中一雙，而考克多來臺這件事，反映出當時臺灣在世界上的位置，身為被殖民國，我們如何以自身回應世界？其實很複雜，但對林修二

來說，他與考克多的相遇就只是最純粹的，身為一個詩人，創作心念與『偶像』相連結的靈光時刻」。

於是這個說複雜也複雜，但也無比純粹的「交流」史料，被黃亞歷放入電影中。談及如何選擇史料，對黃亞歷來說，最大的重點就是自己是否「有感」。風車詩社三人各自留下不同史料，楊熾昌的文字中可見對於沒有創新的文壇之厭倦，以及想改革的抱負；李張瑞則以自己角度觀察、評論當時文壇作品，更意識到語言的重要性。片中一段落引用李張瑞曾言自己去日本看過西洋電影回國後，就不再看電影，「我太好奇了，而如此來自詩人情感的斷簡殘篇實在難以補齊前後脈絡，我到現在還是不知道為什麼、不知道李張瑞到底看了哪部片，又是什麼原因使他不再看電影，但我深深著迷於這些充滿個人純粹情感的史料。」黃亞歷興奮與我們分享。



《風車》3號，文化部文化資產局指定重要古物。



風車詩社同人合照，照片中人物分別為：楊熾昌（右後）、張良典（左後）、李張瑞（左前）、福井敬一（中前）、大田利一（右前）。（圖片提供 | 黃亞歷）

《日曜日式散步者》的史料編採從詩人出發，透過他們留下的詩作、散文，以及日記中關注或提及的議題，再去補齊彼時臺灣重要的歷史事件。正因自己並非以學術研究出發，不可能全面、地毯式地讀完所有相關論述，因此黃亞歷更關注作家們思想背後的問題意識，以及史料所能激發的想像力。

### 史料使用倫理與紀錄片的責任

除此之外，史料也不是創作者「想用就可以用」，黃亞歷回憶電影末段，時間敘至戰後白色恐怖時期，李張瑞的判決書和其生命經歷。最初因為國家政治檔案的限制，黃亞

歷無法公開使用判決書等內容，原決定將電影停在日治時期結束，「但我想想，一個作家最後因為文學而犧牲生命，我怎麼能忽略這段重要的生命經歷？」於是黃亞歷寫了真誠的日文信給李氏家屬，爾後家屬非常歡迎黃亞歷前去調閱相關史料，更留下許多珍貴口述訪談紀錄。

之所以如此重視史料使用的倫理，乃因黃亞歷堅持這是一部紀錄片。《日曜日式散步者》在國外參展時的類型歸納各異，當年獲得金馬獎最佳紀錄片時也引起討論，有著完整「劇本」，導演也掛名「編劇」的電影，何以是紀錄片？「對我來說，因為我想要記

錄的是活生生的人，以及真實存在的歷史，且我所有的『創作』都是奠基在口述資料、歷史文獻上，所以我當時參加各影展時，唯一堅持的就是《日曜日式散步者》必須是一部紀錄片。不是劇情改編歷史，我不能想怎麼改編就怎麼改編，我有必須遵守的倫理和責任」。

### 重演與實驗的音畫，轉譯詩作

紀錄片的「編劇」可以說是黃亞歷對詩的理解與轉譯。比如片中以黑白檔案影像，配上朗誦詩的畫外音，剪接斷點和影像中動作與詩的音律相配合，也許如同回應著彼時世界各地的實驗電影，那是黃亞歷很直覺地對文字的感受，甚至正因為風車詩社詩作原文大多為日文，對不會日文的他來說，如何以音畫呈現那個「純音感」也是重要的嘗試。

另一轉譯則是片中重演的段落，團隊透過文獻和當年留下的照片，打造了一個家室內景，每一個物件——連留聲機的品牌——都是有考據的還原。「我們常常看著黑白照片在想像以前人的生活，但他們其實是彩色的啊！我想好好地呈現出那個時代的氛圍與精神。」

而家景的重演段落，大多截去演員的臉孔，彷彿都是這些「無頭」、身分曖昧的人物身體做著各式各樣動作，對此黃亞歷表示，他刻意為之地以此強調歷史敘述不全的

斷簡殘篇特性，及對影像傳統中長期以來臉孔主導敘事的反抗。透過這些「編劇」和音畫打造出的特殊影像風格，黃亞歷一再點出這是個關於「當代如何詮釋過去」的觀點。

### 從「現代性」反思「過去」的根

《日曜日式散步者》透過語言、音畫、史料編排的層層轉譯，不斷問的仍是：何謂臺灣文學？彼時臺灣作為日本殖民地，因此接收西化，被輸入多元的文化，彷彿不斷被從「外部」形塑「臺灣」的面貌。

「但我們一定要透過外面的、西方的框架與美學判準理解自身嗎？」黃亞歷透過創作叩問。回想起從與風車詩社的意外「相會」，到田調和拍攝，以及如今不斷將類型擴延——籌備電影展覽——的過程，黃亞歷覺得風車詩社給自己最大的啟發便是：「他們帶領我們接觸和面對當時襲來的『現代性』，但也繼續幫我們追問『過去』我們是怎麼樣的人？臺灣的文化內涵又是什麼？」

#### 翁皓怡

臺大中、外文系畢，書寫電影與相關專訪，也從事影展工作。第八屆金馬亞洲電影觀察團成員，曾任酷兒影展影評人協會推薦獎評審，文章散見各藝文媒體與刊物。關注女性創作者，紀錄、實驗，與散文電影。Instagram：cathparadiso。



圖片提供 | 洪茲盈 · 攝影 | 余邵

## 改編？其實是改革

撰文 | 洪茲盈

身為小說作者，我時常以為自己的小說十分具有畫面感，很值得被改編為影視作品。然而自己真正試過一次之後（2013年，我曾售出短篇小說〈末班夜車〉的改編授權，並嘗試自己擔任編劇進行改編），做為編劇的我，要告訴小說作者的真相是：大部分具有改編潛力的文學作品，並不只是故事很有畫面感而已。

這邊暫且先不探討資金、市場等等偏向製片方的考量，單以編劇的角度來做經驗分享。通常編劇接獲一個「文學作品改編劇本」的工作，表示該文本已經被製作方認可，才会有接下來的改編。由於文本已經提供很多書寫原物料：人物、場景、事件、議題，似乎只要改成劇本格式，就能夠進行拍攝，應該比基礎為零的原創劇本更容易成功，加上出版品若已累積足夠的銷量，在市場上更能借力使力，達到雙贏的效果。

以上都是豐滿的理想。

現實總是骨感又痛苦，編劇時常翻爛了整本書，還是找不到將文本元素重新組裝成為劇本的關鍵核心。最大的問題往往是：我們為什麼要用更多的成本，將文本化為影像？改編為戲劇最大的可看性究竟在哪？

職人劇近來很紅吧？我也擔任過某部職人劇的編劇。《做工的人》書中記錄了工地百態：工人族群在階級社會如何生

存、相關的職業傷害、生活習慣、工作環境……，除此之外還有豐富的工人群像，完整呈現底層族群在當今社會的樣貌。文本提供了大量的原物料，而且看似每一個都能成為切入點，加上原著也提供了許多小故事，初讀時暗自竊喜，這麼多小故事難道還編不了一部影集嗎？會這麼想，當然是因為彼時尚未有影集編劇經驗的我，並不了解要長時間拉住觀眾的注意力，真正的關鍵並不在文本有多豐富。



林立青 | 著 · 寶瓶文化 | 出版

精彩的文本其實是陷阱，它固然擁有多元的眾生相和各自的豐富描寫，但是戲劇卻必須要有一個極富張力的主角。

正因為作為文學作品的主角，不必要具備戲劇性，因此，大刀闊斧地改革主角的身分 / 設定，找到主角的動力 / 欠缺 / 渴望 / 需要 / 想要……會是我改編文本時第一個思考的重點。

當文本中的隱晦暗喻、暗潮流動被重新思考時，我們必須更具體地指出：主角想要什麼（金錢、感情、愛、找到凶手、復仇、找出真相……）與不想要什麼（被背叛、被冤枉、被拋棄、被處罰、被限制自由、被看不起……），角色需要經過怎樣的歷程才能得到？懸念的拿捏、以及最終他是否得到？

改編的另一個宿命是：無論角色如何精彩，都不能放掉文本的命題。

如果你曾看過《黑白大廚》，大概能夠理解，改編文本的命題好比是每個廚師要打開的冰箱食材。要如何使用這個必選材料、搭配什麼樣的烹調方式才能讓命題凸顯卻又不矯揉造作，全部都是編劇要考量的重點。

主角如何追尋目標？這段追尋的旅程會怎樣進行？在文本的框架下重新構思，才有可能取其精髓，長出全新的角色生命。

讀《做工的人》文本時，理解到它所要探討的是底層社會人努力賺錢的樣態，然而作為戲劇作品，我們必須透過喜劇類型，將工人們對金錢的渴望轉化成「發財夢」，讓戲劇呈現上更有可看性。

同樣的，改編《你的孩子不是你的孩子》時，從文本中理解到父母偏執於對子女的過度要求，我們透過科幻類型，將父母的偏執，轉化成不計代價也要得到真相的角色旅程。



吳曉樂 | 著·網路與書 | 出版  
(電視劇書衣版)

經改革後具有戲劇性的角色，可以安身於文本的議題並敘述屬於他們的故事，對我而言若能達到這個條件，也就能先擁有基本的架構和敘事條件。

文本可以是任何形式：小說、散文、劇本、報導、詩、新聞事件、歷史……，而無論其議題或時代背景，改編的另一個重要意義是如何映照當代：必須不斷反問自己，為什麼我們要在這個時代，說這個故事？

做為編劇，除了不斷挖深文本、從中延伸新芽之外，當然也可以反過來對文本提問、甚至從戲劇角度發動革命。

正向反向都是象限，唯有當劇本走得夠遠時，才有獨立存在的意義與價值。

#### 洪茲盈

小說家 / 編劇 / 廣告創意人 / 導演，著有《無愛練習》、《太陽照不到的地方》、《墟行者》、《沐沐吧沒關係》。曾二度榮獲林榮三文學獎（2007、2010）、聯合文學小說新人獎、府城文學獎首獎、吳濁流文藝獎兒童文學類首獎、BenQ 華文世界電影小說獎二獎等獎。編劇作品為《你的孩子不是你的孩子》系列影集（茉莉的最後一天）、《做工的人》（入圍金鐘迷你劇集編劇獎）、VR 動畫《紅尾巴》（獲安錫影展 VR 水晶獎）等作。

# 改編是借一口氣

撰文 | 吳曉樂



吳曉樂 | 著 · 網路與書 | 出版

前些日子從編劇詹傑那兒學來：改編有兩種，adapt跟inspire。在此之前，已隱約感覺到這樣的問題意識，但沒有仔細去想，只是模糊地「意識著」。詹傑的介紹直接給我豁然開朗的感覺。下一秒，就得問自己，作為一位「原著」，我自己偏好的改編路徑是哪一種呢？我以為原著能做的，無非借一口氣吧。至於按照誰的形象去捏這部作品的骨絡，我覺得這「不適合」原著干預，不是不可以，而是不適合。

第一部作品《你的孩子不是你的孩子》交給公視時，我提了一個問題：改編的預

算。得到答案之後，我回到家想了一陣子，提出一個條件：我允許貴公司改編我的作品，但過程中也請盡可能降低向我尋求建議的頻率。

之所以這麼決定，是出於近似樹冠羞避（Crown shyness）的原理，文學的樹冠與影視的樹冠在其他層次上固然可以挨近，但最終應有不同的嘗試與碰觸，創作出允許光行經的「間隙」。這「間隙」，也就是讓讀者跟觀眾批判的空間。究竟這兩種表達形式，是否有完成各自文學性、影劇性的要求。再退一步說（也可能是進一步），雖然是改編，但我以為不應該預設讀者跟觀眾會互相流動，以我自身為例，這齣劇已有一段時間，累積了相當的回饋，最讓我莞爾的是，常有觀眾以為影集有「照搬」書本情節的義務，於是找我討論影集獨有的情節設定。得知我並未參與那樣的發想時，觀眾們就會不可置信地搖頭，頗有街上認錯人的尷尬。也是這樣的反應，讓我覺得改編真是一件既正常又不正常的事情，說是不同的兩個人，偏偏又同名同姓，五官輪廓也有幾分神似，說

是同一個人，又是不同的父母，在不同的環境長大。不是窮養富養之分，而是要讓小說長得好，跟讓影視作品長得好，所需要的胚壤跟水土不是那麼相似。

小說往往完成於孤獨，影視卻是不折不扣眾人的事。當初，劇組邀請我去探班，那天拍的是夜戲，演員們推演了幾次，正要開拍時，公車站無端暗了，去電之後才得知原來八點一過，特定幾個站牌的燈箱會自動斷電。來回斡旋了幾次，我見到導演跟幾個「大人」沉著臉說了幾句，最後決定請燈光師爬上公車站重新布置。見我杵在那不知所措，一旁司機大哥好心提醒，「等吧，沒有一小時不會好。」說完，他好整以暇地坐下，打起手機遊戲。我見到二三十個人就這麼給晾著，想起黑澤明的「等雲到」哲學。

如果說「所謂電影就是這麼回事」是成立的，文學應該也有那麼一回事，輪廓肌理有各自技藝分布的要求，偶爾能借一口氣，換一次深呼吸就很好。



圖片提供 | 公視

## 吳曉樂

臺中人。曾出版《那些少女沒有抵達》、《上流兒童》、《你的孩子不是你的孩子》等書。

# 從《華麗計程車》到 《華麗計程車行》的救贖

撰文 | 陳俊文

「如果可以的話，我希望加入劇本改編組，我想協助劇本改編。」

在文策院媒合下，聯合文學出版社跟LINE TV洽談了將近一年多，到了最後簽約的階段，出版社總經理李文吉提議電視臺可以借助作者的在地經驗，或許在嘉義現場開拍時，多少會有幫助，於是我大膽許下願望，就這樣加入「劇本改編組」，這個組裡面有編劇林美惠、林佳慧姊妹，以及導演莊景燊、黃常祚。

文吉像個大哥哥般耳提面命：「為了戲劇張力，劇本改編一定會跟原著不一樣，



陳俊文 | 著 · 聯合文學 | 出版

你是作者又在這組裡，想必大家壓力都很大。所有創作都需要獨立的空間，你如果要提出任何意見，務必要好好溝通，不要妨礙劇本改編的進度。」

於是他們四個人成立工作群組，等到每集劇本草稿成形後，我就是第一個閱讀劇本的人，可以加註想法和提供意見。

畢竟我是個理工直男，沒接觸過真正的劇本，剛開始還真有點看不太懂，我幾乎沒太多意見，不過我的問題非常多，老是問一些非常陽春的問題，然後大家搶著幫我解惑，我倒覺得這好像是「劇本改編養成班」，學生一個，配四個王牌講師。

編劇佳慧是我的聯繫窗口，為了劇本改編，她往返嘉義非常多趟，每次我都安排我媽（董娘）、三舅、我弟（少年董）等劇中主要人物和她進行深度訪談，在編劇頻繁訪問我們家人的期間，爸媽才相信，家裡的故事似乎真的會上螢幕，於是大家開了一場家族會議，決定「華麗車行會以辦喜事的方式，配合所有電視臺的事務」。

我好像不曾對劇本內容提出否定意見，但會特別針對「現實性」、「合理性」提出嘉義人的南部做法，還有嘉義人的說話「氣口」。

有時我發現劇本改編不夠有趣，我又再補充運將故事給佳慧聽，現實總是比書中更浮誇，講到精采處，她問我：「這故事很猛，怎麼不寫在書裡？」

「不能寫，也不敢寫，這是灰色地帶。」

「俊文，你先暫停，你等我一下。」

「我等你，去弄好錄音設備，我等一下從頭講。」

劇本就這樣在每晚熱線中，逐漸成形。

當初書寫《華麗計程車》的起心動念，是因為父親中風洗腎，在照顧老爸時，總聊起年少瘋狂的趣事。人要不如意時，才能書寫出好文章，這本書是在悲傷的情緒下完成。我想跟自己的孩子們述說自己父親的故事，不過書寫完時，孩子們都還小，沒有閱讀的能力，於是這段記憶似乎被封印了，卻悄悄發了芽，我跟導演表示，希望劇本調性溫馨詼諧，就像周星馳的電影一般，日子很苦，總是笑笑的過。



圖片提供 | LINE TV、華視

電視劇上映了，枷鎖被打開了，這或許是另一種型態的「救贖」吧！

## 陳俊文

小鎮數學教師，高雄出生，嘉義成長，臺中女婿。自認當老師不應該與社會脫節，參與社區營造與地方創生，協助學校本位課程計畫推動，透過考現學研究、導覽走讀、田野調查、文字書寫、傳遞正向能量，讓大家認識家鄉靜好與小人物故事。曾獲獎阿里山文學獎，著有《嘉義小旅行》、《檳屋市集老時光》、《華麗計程車》等著作。

# 曾經一起長大，最要好的朋友

撰文 | 柯映安

《死了一個娛樂女記者之後》小說寫了一年、劇本改編三年多，我是在寫完了小說之後成為鏡文學的in-house編劇，所以也參與了劇本改編的過程。受訪時常被問到一題「寫小說跟寫劇本最大差異」，這回答沒辦法有創意，千篇一律都說：寫劇本是集體創作。

無論編劇是一個人還是N個人，劇本就是不斷跟各方討論跟協商，當編劇的時候，常覺得能讓我吃上飯的，不見得是創作能力，而是溝通能力。若要跳脫出編劇身分，單以作者角度來看看這場改編歷程，總結來說應該就是……別自己改編自己的作品。



柯映安 | 著 · 鏡文學 | 出版

編劇跟作者真的是落差極大的兩個職業，在接商業劇本案的時候（不僅僅是《死了一個娛樂女記者之後》，包含其他劇本），創作的本質是服務他人；當作者的時候，比較像是抒發自己。作者改編自己的小說成劇本，雖然是最了解原故事的那個人，但改編的過程就是第二次創作，要從原本的自己割離，轉化成完全第三者的客觀視角，無可避免會有一種分裂感。小說轉譯成劇本大致區分兩種作法，一種是啥都能改，保留核心或特殊設定即可，另一種是盡量貼齊原著。第一種很容易變成魔改，有好有壞不細談，而我在改自己故事的過程中，站的其實是啥都能改這一派，既然知道劇本是團體創作，那就應該發揮團體創作的價值，若固守著原著的限制，就可能犧牲了其他創作者可以發揮的才能。但即使了解到這一點，畢竟這故事首先跟著自己一年，腦袋裡對主角劉知君、對林嫻亭早就有一個印象，在轉變這印象的過程中，作者塞入編劇角色中，本就要花一點努力。

我是一點一滴地把自己從作品上剝下來的，不能說不辛苦，但這三年裡，陪《死了一個娛樂女記者之後》轉化成另外一個模樣，看她從我的身上，變成了眾人的創作，這件事我一直都覺得很神聖。知君現在有所有人的模樣。當一件事經過每一雙手的努力，她首先歷經面目模糊，再重新長出一張臉，猶如神像開光，從此內裡有神。三年過去、又歷經了拍攝與後製，其實已經很難把《死了一個娛樂女記者之後》當成我個人的作品，更像是陪伴自己走過一段路的朋友，而現在這個朋友有了更寬廣的去處，我就像遠遠知道她的消息並且為她開心。但是，當一切塵埃落定，看著最終成品、看著林予晞演出的劉知君時，心裡想，我明明知道她已經不是最初那個知君了，但神奇的是卻感覺很熟悉，她不見得非得是小說或者是劇本版的知君，更像是兩者融合為一，然後成為唯一的、最好的版本的知君。這一切都讓我感到很幸運。



圖片提供 | 鏡文學

## 柯映安

創作內容包括影視劇本、漫畫劇本、小說。編劇作品獲得數項獎補助，包含：拍臺北劇本首獎、電影優良劇本獎優等、高雄編劇駐市計畫、文策院原創影集開發計畫。並分別以劇集《動物園》、電影《旺的Girl》入選金馬創投會議。近期影劇作品有《死了一個娛樂女記者之後》、《彈一場完美戀愛》，並著有小說《死了一個娛樂女記者之後》和《權力製造》。

# 在這一世重新投胎

撰文 | 寺尾哲也

讓自己的文字作品比如小說或散文被改編成影視，一直是我所追求的目標之一。《子彈是餘生》有幸在2023年初時，被彼此影業製片公司以及導演蔡宗翰相中，開啟了改編電影之路。過程中，我和導演一起參與編劇，直到兩年後的現在，我們仍在與劇本搏鬥。

而這整個過程讓我深深體悟到，或許，由純文學小說改編成影視，就是一個重新投胎的歷程。就像大家所想像的投胎步驟：要先喝孟婆湯忘掉這一世的記憶、接著根據一生功過決定下一世要投胎到哪一戶人家，甚至淪落畜生道或餓鬼道……。當然，所謂的投胎，還有一件最重要的事，或說前置條件：要先死掉。

「先死掉」真是無比的重要。首先身為作者，對於自己的小說作品肯定是經歷了非常多的反覆修改，像蓋自己夢想中的房子那樣，一花一木一桌一椅都調整到無法再調整，才達至最終出書的樣貌。但是一旦開始改編，就要有整棟建築物打掉重蓋的心理準備。勇敢打掉，拆掉，炸掉，不要眷戀，是我學到的第一堂課。

「死掉」後喝孟婆湯，根據一生功過來投胎的部分，則是要去檢視小說的本質，究竟真正吸引人的、有魅力的、足以撼動讀者的核心是什麼。有時是人物的刻畫，有時是幽微的心境轉折，有時僅僅只是「一種環境氛圍」。外圍則有更多看似重要的，纏纏繞繞的情節，事實上卻都可割可棄。我們要追求的恰恰是——保留那些最精華的，轉譯成下一副肉身的靈魂。

遊戲有所謂的「二周目」，改編作品也有自己的「二周目」。不論如何，改編後和改編前的，已是兩趟分開的旅程。或許有些鼻子眼睛，有些七情六慾隱隱相似。但書籍和改編後的影視作品完全擁有獨自的命運。被改編的作者如我，得要更寬容地看待它們的不同，才能讓蘋果長成蘋果，香蕉長成香蕉。

我目前仍在投胎途中載浮載沉，還沒看到最終的風景。但能夠讓作品在這一世誕生兩次（甚至未來更多次），也已是深受祝福的幸運。我暗暗希望兩個作品都能從跌撞到沉穩，持續轉世，多子多孫。



寺尾哲也 | 著 · 聯經 | 出版

## 寺尾哲也

昭和六十三年生，臺大資工系畢。曾任 Google 工程師八年，待過 MTV、臺北、東京。曾獲臺灣文學獎金典獎及荷蕾獎、林榮三小說二獎、兩度入選九歌年度小說選。已出版《子彈是餘生》、《努力是癮》。





「意料之外神展開：踏上文學銀幕奇幻之旅」特展在臺文館展覽室D展出。

## 在聲音與影像中， 串接文學的世代回憶與日常

### 「意料之外神展開： 踏上文學銀幕奇幻之旅」特展

採訪撰文 | 江昺崙 · 圖片提供 | 鉅奇設計 · 攝影 | 張峻健

2025年4月1日，臺文館「意料之外神展開：踏上文學銀幕奇幻之旅特展」正式揭幕，以改編成電影、電視劇的臺灣文學作品為主軸，依序介紹從日本時代、戰後的台語電影黃金年代、新電影浪潮時期到當代的文學改編與串流影像等精彩作品，帶觀眾走一趟百年大眾文化的歷史長廊，進入臺灣文學與影像交織的想像時空。

### 玩出趣味的互動設計

過去談論臺灣文學史的時候，比較少著重在大眾文學的部分，但從影視產業的角度來看，瓊瑤、古龍的作品卻可能形塑了一整個世代的集體記憶，是重中之重，所以這次的展示架構也經過特別設計，希望呈現老少咸宜的內容。

展場中設置「重溫文學金曲旋律」卡拉OK，將十首文學改編影視作品的主題曲歌詞，製作成歌本供觀眾翻閱，現場也有四支MV可讓觀眾動手點播；「挑戰電影人物配音」則擷取國家電影及視聽文化中心（以下簡稱「影視聽中心」）授權、1962年上映的文學改編電影《颱風》片段，邀請觀眾進入上個世紀的影像世界，親自為角色重新配音，感受文本轉化為獨白及對話的挑戰及樣貌；「化身編劇重寫對白」互動裝置直接挑戰觀眾的文學改編功力，桌面陳列《金水孀》、《兒子的大玩偶》、《魯冰花》三本小說，分別標示指定的文本段落，一旁是精心繪製的四格漫畫，對白挖空，鼓勵觀眾重新填寫臺詞，透過書寫、創造及參與，親自體會文學改編的挑戰及魅力。



1. 「文學金曲 KTV」邀請大家唱出青春裡，迴盪不止的那首歌。
2. 觀眾可挑戰「配音員說電影」，體會當聲優的樂趣。
3. 挖空對話框的四格漫畫讓每個人都能當編劇，親自創造經典臺詞。

為了友善親子團體、鼓勵大小朋友更接近博物館，展覽還特別規劃兩款不同的摺頁，其中一款是專門做給小朋友的學習單，不僅將介紹文案轉化為易讀的圖像語言，也設計有趣的題目遊戲，讓小朋友只要循著展板上的特別圖案線索，就可以搭配展品及文案，逐一破關，完成解密任務，領取限量神祕小禮物！



4. 滿滿的劇照、海報勾起大家的觀影記憶。  
5. 經典影劇的海報、手稿藏品是這次特展的一大亮點。

### 召喚記憶的視聽體驗

曾有一篇研究指出，我們會對十七、八歲，還有二十歲出頭時所聽的音樂，產生強烈且忠實的情感。因此，展場除了展示琳瑯滿目的劇照、海報，以及不斷遊走的文字畫面和日治時期的老戲院場景，更將琅琅上口的影視主題曲搬進展場，訴諸直觀的視覺及聽覺經驗，讓林青霞、鳳飛飛、九把刀喚起觀眾的往事記憶，召回不同世代的青春音像。

為了將文學與影像結合的魅力帶給更多不同年齡、身分、族群的觀眾，臺文館與影視聽中心以專案合作的方式，邀請玉井工商、北門農工、家齊高中師生，以及臺文館在地社區里民參加電影欣賞、映後講座及特展導覽活動，透過影像敘事開闊不同視野，落實文化平權及影像美學教育。

電影片單的選擇，則包括《薛平貴與王寶釧》、《婉君表妹》、《小畢的故事》、《俠女》、《殺夫》等五部電影，

呼應展覽內容提到的黑白片、臺灣新浪潮電影，以及健康寫實、武俠等類型電影。

### 展覽幕後花絮

在臺灣漫長的文學與影視發展過程中，相關作品及資料多不勝數，策展團隊如同非虛構寫作的作家、又像是紀錄片導演一樣，必須在漫天史料中決定展示結構與脈絡，詮釋每部作品的位置及意義，最後再轉譯成面向大眾的敘事語言。

擔任展覽策辦人員之一的臺文館研究組蕭安凱回憶，當初光是整理、耙梳文學與影視文本的重疊網絡，就花了半年的時間。他得從一千多筆台語片資料中找尋蛛絲馬跡，畫出樹狀圖、盤點四百多篇作品，做成初步研究報告，最後在黃儀冠、陳國偉、謝欣苓等學者建議並修正之後，才定下了展覽的基礎架構，是相當龐大的工程。

另一名策辦人員臺文館展示組羅聿倫也表示，大家針對展覽的結構與走向來回討論許久，光是展名提案就有六個，每一個名稱的背後都代表不同的架構，也可以看出團隊集思廣益的過程。

最後，協助撰寫文案的江昺崙提到，其實最困難的就是「跨域」本身，跨域代表多種不同藝術形式的串接與溝通，因此在撰寫文案過程中，歷史細節乃至專有名詞都是隔行如隔山，例如「健康寫實電影」如何定義？範疇是什麼？當時不只看了很多影評，也和影視聽中心的伙伴商榷了好久。而透過團隊合作，也才能看到不同的角度，打開新的視野，學到新的知識。或許這也能呼應展名「意料之外神展開」，從文學創作到改編的流程，恰如展覽的幕後工作，都是一種向外探索、跨域協作的過程，也是一場場充滿驚奇的「奇幻之旅」吧。

### 展名提案紀錄

- ① 終於原著？！  
臺灣文學的影像試煉
- ② 意料之外神展開：  
踏上文學銀幕奇幻之旅
- ③ 拾光臺流——  
文學改編影視的銀幕之旅
- ④ 書影交融——  
臺灣文學改編銀幕詩篇
- ⑤ 文學躍入銀幕——  
踏上文學改編光影之旅
- ⑥ 文學有影——  
臺灣文學改編影視特展

#### 江昺崙

薑餅人，現居臺南。臺灣文學研究所畢業，曾參與臺灣文學館展覽文案工作，如參與「逆旅·一九四九 臺灣戰後移民文學特展」、「可讀·性—臺灣性別文學變裝特展」等展覽。



# 文學改編影視的悅讀與觀影

撰文 | 黃儀冠

臺文館的「文學影視改編特展」盛大揭幕，由特展延伸而來的專書，將集合眾多專家學者，針對日治時期到現當代，繁富多彩的影視改編，各抒己見，從多個面向剖析文字到音像的跨媒介轉譯。



## 改編的觀影本事

臺文館的文學改編影視特展，以時間軸縱覽戰後初期至現當代文學改編影視的盛況，延伸專書將涵蓋四個專輯。

### 映畫時代 隨片登臺

本輯談戰後初期的臺灣電影，其中台語片的改編形態靈活多樣，廣泛汲取國際賣座電影的經驗，如《大俠梅花鹿》、《天字第一號》、《泰山》等，也有本土作家的改編，如張文環的作品〈藝妲之家〉，由林搏秋改編為《嘆烟花》，此段已在史料湮沒的臺灣影史，重新出土，往事並不如煙，通過考證再次敘說一段傳奇。戰後臺灣電影從傳統戲曲過渡借將，歌仔戲電影是當時的重頭戲，尤其楊麗花不但演出歌仔戲，也演過台語片，後來又在電視臺粉墨登場，成為跨足傳統戲臺到電視臺的明星。

本輯收錄一篇特寫——「辯士」的介紹，早期到戲院看電影，仰賴電影說書人「辯士」，穿針引線說戲，搭配無聲畫面，使觀眾滿足聽故事的欲望。

### 聚光燈 類型與風格

透過類型影片細數瓊瑤電影、武俠電影、青春校園、同志電影、推理懸疑等通俗類型的改編。1960年代瓊瑤文藝愛情電影與刀光劍影的武俠電影，其改編盛況成為一代人的文化記憶，而青春校園與同志電影在90年代之後接續青澀的少年成長敘事與性別認同議題。近期推理懸疑類型的改編大行其道，《誰是被害者》、《滴水的推理書屋》、《八尺門的辯護人》結合鑑識、刑偵及法庭攻防，展現臺劇的創作活力。

### 長鏡頭 社會寫真

本輯聚焦在新電影以降，以寫實風格為主的影像美學，透過長鏡頭探討本土文化及各類議題。從鄉土文學、女性書寫、原住民敘事及非虛構寫作，縱論電影媒介與文學改編，經由改編成為藝術介入社會議題的行動力，再次創作注入當代視角，以影像傳播揭露社會問題，關懷弱勢族群，為底層邊緣人發聲。

### 場面調度 多元轉譯

探索文學作品改編電視劇，以及紀錄片如何呈現作家身影。自公共電視臺開啟文學劇的熱潮，客家電視臺亦積極改編客籍作家作品，陸續製播精緻動人的戲劇，以臺灣文學作為改編的核心元素已成為文化傳播的重要場域，早期的《鹽田兒女》、《寒夜》到近期的《俗女養成記》、《天橋上的魔術師》，以及植劇場、茁劇場的耕耘，文學劇正方興未艾。

臺文館策畫「飛閱文學地景」，以詩人文字與視覺影像、鄉土空間作互文性的嘗試，將詩句的意象與地景畫面結合。文化部的

「閱讀時光」系列，改編現當代作品，如季季的《行走的樹》、廖玉蕙的《後來》、李維菁的《生活是甜蜜》、王定國的《妖精》，都更進一步結合文學與實驗劇的手法，開拓更多媒介的想像與魔力。

文學與影視媒體的跨界可以展開深度對話，臺灣歷史及文化元素，經由影像聲光的詮釋與再現，一方面擴充故事文本的通俗化與傳播魅力，另一方面借由螢幕畫面的表演、音效、場景的具像化，使閱聽人得到情感共鳴和地方共感。跨媒介改編在作家身影與音像傳播交織下，浩浩蕩蕩的神展開，豐富多元的改編視角令人目眩神迷，而臺灣文學也在這次特展與專書中被賦予跨媒介轉譯的活水源頭，再次成為當代文化美學的驅動力。

#### 黃儀冠

政治大學中國文學博士，現任彰化師範大學國文學系暨臺文所副教授。近期發表多篇華語文學與改編電影的相關論述。著有專書《從文字書寫到影像傳播——臺灣「文學電影」之跨媒介改編》、《臺灣女性書寫與電影敘事之互文研究》、《晚明至盛清女性題畫詩研究》。



# 關於臺灣文學與影視共創的有趣紀錄

資料整理 | 編輯部

第一部獲得  
金馬獎最佳編劇的  
臺灣文學改編電影

## 《汪洋中的一條船》

作家鄭豐喜在1973年出版自傳《汪洋中的一條船》，細述自己克服先天肢體障礙、與生命困境搏鬥的勵志故事。1978年，李行執導的同名改編電影上映，口碑票房俱佳，是當年臺灣最賣座的國片，並獲金馬獎最佳劇情片、最佳導演、最佳男主角、最佳攝影、最佳編劇五項大獎。其中張永祥得到的最佳編劇獎，是金馬獎成立以來，第一次以改編臺灣文學作品獲獎的案例。

作家朱天文在1982年以〈小畢的故事〉投稿《聯合報》副刊「愛的故事」徵文比賽獲獎，經影視工作者許淑真洽談媒合後，於1983年由陳坤厚執導為同名改編電影，成為臺灣新電影時期的重要代表作。《小畢的故事》以淡水漁村小鎮為背景，描繪少年小畢的成長故事，推出後創下四千萬的票房紀錄，並獲金馬獎最佳劇情片、最佳導演、最佳改編劇本三項大獎。

臺灣新電影時期的  
文學改編開端作品

## 《小畢的故事》

臺灣第一部  
同志文學改編電影

## 《孽子》

作家白先勇於1983年出版小說《孽子》，書寫同志青少年的徬徨、孤獨，以及不被主流接納的困境。1986年，導演虞戡平和製片吳功為了將《孽子》搬上大銀幕，在威嚴的電檢制度下多次闖關，最後電影被剪了將近十刀才獲准上映，並在上映後短短兩天內，便賣出超過七百萬的票房。

作家李喬於1979年完成「寒夜三部曲」，由《寒夜》、《荒村》、《孤燈》三篇小說組成，從小人物的視角，書寫臺灣近代史中的土地與族群生活，是臺灣大河小說的代表之一。2002年，《寒夜》改編成同名戲劇播出，作品不但重現客家村落的原始模樣、搭配客家民謠歌手製作的音樂，還開創首例，全劇皆以客語發音，打造臺灣電視史上第一部客家文學史詩大戲。

臺灣第一部  
客語連續劇

## 《寒夜》

日本放送協會 (NHK)  
播映的第一部  
臺灣電視劇

## 《白色巨塔》

作家侯文詠於1999年出版小說《白色巨塔》，透過醫院裡的權力鬥爭來描繪人性複雜面向。小說後來被改編為同名劇集，製作過程耗費了鉅額資金，但在正式播出之前，就已藉由販售海外播映權打平成本，並以一集三萬元美金外銷至日本的價格開創紀錄，成為臺劇走向國際的代表作。《白色巨塔》劇集於2006年播出，不僅獲得金鐘獎八項提名，也因在日本熱播，帶動2007年的小說日譯本出版。

作家九把刀於2006年出版《那些年，我們一起追的女孩》，記述一段純真的校園愛情回憶，2011年更自編自導，將故事改拍成電影，推出後迅速造成轟動，賣出超過四億票房，截至2025年6月為止，仍是臺灣文學改編電影中的票房冠軍，也是國片史上票房最高的第三名。這部作品開啟臺灣的青春校園電影風潮，後續更售出日本、泰國、韓國等地的翻拍版權，是臺灣重要的電影代表作品。

票房最高的  
臺灣文學改編電影

## 《那些年， 我們一起追的女孩》

第一部建設大型片場  
的臺灣戲劇

## 《天橋上的魔術師》

作家吳明益於2011年出版小說《天橋上的魔術師》，以魔幻寫實的筆法描寫舊時中華商場裡的悲歡聚散。2016年，公視獲得小說的翻拍授權，並由楊雅喆執導劇集拍攝。為了在劇中還原中華商場的樣貌，製作團隊開創了大規格製作臺劇的先例，總共耗資八千萬、花費三個月的時間，重現中華商場裡完整的天橋、建物、店面、住家、圓環鐘塔實景，讓許多觀眾驚呼不可思議。

作家唐福睿2021年出版小說《八尺門的辯護人》，並自編自導翻拍為戲劇，於2023年播出。《八尺門的辯護人》的劇情圍繞著一樁漁工犯下的滅門血案，深度探討少數族群與移工困境、官商勾結、司法正義、死刑存廢等議題，精彩的故事充滿轉折，播出後掀起熱烈討論，隔年入圍金鐘獎十六項提名，最後獲得七項大獎，是截至2025年6月為止，入圍最多、也獲得最多金鐘獎的臺灣文學改編戲劇。

獲得最多金鐘獎的  
臺灣文學改編戲劇

## 《八尺門的辯護人》

# 適合與你 相遇的作品

題目設計 | XY

黑幕緩緩降臨，城市的喧囂也隨之淡去，你獨自走在一條靜謐的河岸旁。今夜，你想要放慢腳步，讓思緒隨著水流與輕風自在流淌。沿途，你將遇見一些人、經歷一些片刻；每一次停留與選擇，都像是人生的岔路。這趟夜行，是一場屬於你的故事探索。

- 請根據直覺作答，選出最貼近你當下感受的選項。
- 最後，將所有選項的數字加總，就能對應到你最適合觀看的作品。

## Quiz A

漫步河岸，清冷的月光在河面上蕩漾。遠方一座橋上有位老人倚著欄杆，靜靜望著河流。他沒有注意到你，只是沉浸在自己的世界。此時你會：

- |                        |                            |
|------------------------|----------------------------|
| 1 走上橋，輕聲問候，向他探問這條河的故事。 | 2 遠遠欣賞這畫面，獨自感受夜色下的寧靜。      |
| 3 猶豫要不要靠近，擔心自己會打擾到對方。  | 4 沒有多想，繞過橋繼續前行，期待路上能有新的發現。 |

## Quiz B

經過橋後，一群年輕人在草地上擺了幾盞小燈，似乎準備開始一場表演。他們熱情地邀請你參加。你會：

- |                          |                           |
|--------------------------|---------------------------|
| 1 好奇詢問表演的由來，想了解這群人的故事。   | 2 感受到氣氛活潑有趣，願意加入，甚至想一起表演。 |
| 3 有點緊張，雖然有點想嘗試，但也擔心無法融入。 | 4 爽快答應對方，把握每個當下，盡情玩樂。     |

## Quiz C

表演結束後，一夥人漸漸散去，你獨自坐在草地旁的長椅上。這時，有位陌生人走過來，主動跟你搭話。你希望他和你談論什麼話題：

- |                                |                          |
|--------------------------------|--------------------------|
| 1 社會議題與歷史故事，結合自己的生活經驗，話題嚴肅而深刻。 | 2 生活中的靈感和趣事，偶爾談到詩、藝術與夢想。 |
| 3 家庭和成長經歷，不經意間觸及內心深處，引起共鳴。     | 4 旅行趣聞以及友人互動間的趣事，氣氛輕鬆愉快。 |

## Quiz D

河面倒映出街燈斑斕的光影，像一幕幕不同的人生場景。這時你聽見耳邊傳來一段旋律，你希望這段旋律是：

- |                             |                        |
|-----------------------------|------------------------|
| 1 一段紀錄片的配樂，沉穩深刻，彷彿正講述著一段歷史。 | 2 即興的爵士樂，起伏不定，充滿創意與自由。 |
| 3 低吟的大提琴，旋律深邃飽滿，令人心頭一震。     | 4 校園裡的吉他手輕撥琴弦，旋律清新自然。  |

## Quiz E

你慢慢走到一條岔路口。一條路通往幽靜的林間小徑，另一條則通向不遠處的小鎮。你會選擇：

- |                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| 1 走進林間小徑，想在寧靜中整理思緒，讓心靈沉澱。 | 2 選擇林間小徑，期待沿途觀察大自然的變化與美好。 |
| 3 猶豫是否前往小鎮，又擔心那裡太過喧鬧。     | 4 直接奔向小鎮，好奇夜晚還藏著哪些熱鬧與驚喜。  |

## Quiz F

夜已深，你準備離開河岸。回頭望著身後的河水與夜色，心中浮現的念頭是：

- |                           |                                     |
|---------------------------|-------------------------------------|
| 1 今晚的經歷讓你深刻思考人生、歷史與自我。    | 2 你感受到生活中的詩意與創意，發現平凡也能閃耀光芒。         |
| 3 你回想起生命過往的掙扎，依然在尋求理解與療癒。 | 4 你珍惜與朋友共享的歡笑與冒險，還有青春歲月中那份難忘的悸動與熱情。 |

## 推薦作品

### 《閱讀時光》系列

分數  
6~9

你偏好靜謐與深思，喜歡在安靜的氛圍中細膩觀察人生與歷史。你善於從日常細節中挖掘意義，喜歡用文字與故事來理解自己和世界，內心渴望著沉澱與自我成長。

### 《日曜日式散步者》

分數  
10~13

你擁抱自由與創意，享受詩意與自在生活的態度。喜歡在多元文化與想像空間中穿梭，樂於用獨特視角解讀生活，從細微的美學中尋找靈感與心靈的共鳴。

### 《你的孩子不是你的孩子》

分數  
14~17

你對情感的複雜與矛盾有深刻體悟，你渴望真實的理解與接納，願意深入內心的傷痛與掙扎，尋找和解與療癒的力量，成為自己情感的守護者。

### 《那些年，我們一起追的女孩》

分數  
18~24

你珍惜青春與友情，熱愛冒險與自由。你勇於追求快樂與自我，渴望在人生中留下鮮明的回憶與深刻的情感，並樂於與他人分享那些歡笑與淚水，書寫無悔的青春篇章。



## 打開新場館！

## 臺灣文學糧倉特輯

臺文館在臺北的第二處據點——臺灣文學糧倉，於2025年6月正式啟用！這裡與一般文學博物館不同，是一處開放、充滿實驗性的空間，未來將成為文學跨域的實踐基地，也迎接來自國際各式交流。本期專題由外而內，探索建築的歷史故事、開箱如今修復完成的空間，最後也邀請不同文學夥伴各自分享對於新館舍的想法，期待在此展開的文學旅程。

攝影 | Hey!Cheese



## 「臺灣文學糧倉」的重生

撰文整理 | 王柄富 · 口述 | 許維蓉 · 攝影 | Hey!Cheese



### 文學糧倉的前世今生

臺文館於臺北的第二個據點「臺灣文學糧倉」（以下簡稱「文學糧倉」）位於杭州北路26號旁，這塊區域曾於日治後期作為「愛國高等技藝女學校」校址，戰後由臺北縣農會接手管理，糧食局臺北事務所承租部分校舍作為辦公與倉儲空間。1948年，建物因火災而焚毀，糧食局於是在1954年及1958年分期重建北棟與南棟，成為臺灣省糧食局臺北

事務所辦公廳兼米糧倉庫，儲存民生必需的米糧，以其廣大的腹地，加上緊鄰當時全臺規模最大的鐵道貨運站「華山貨運站」（原樺山貨物驛），成為戰後臺北市中心具代表性的糧食局倉庫之一。

1999年臺灣省政府組織調整、裁撤人力，糧食處（糧食局更名）裁併為農委會第二辦公室後，糧食局倉庫原建築一度廢置，並陸續轉為國立臺灣歷史博物館籌備處、國立傳

統藝術中心臺灣音樂館之用，直到現在轉化為文學場域，過去作為「糧倉」四十年之久的意象也隨之延伸：從儲存物質到承載思想，象徵文學作為心靈的糧食，既保存記憶，也滋養未來。

相較臺文基地隱身於齊東街日式宿舍群中，以生活氛圍與歷史感見長；新的文學糧倉以挑高通透的倉庫格局，開展文學交流與創作的更多可能。

### 歷史與當代的修復對話

為了成就復刻而又嶄新的建物空間，自2016年3月臺灣音樂館遷出後，糧食局倉

庫登錄為歷史建築，亦迎來最大規模的修繕，負責規畫設計的許維蓉建築師事務所細細爬梳，最大程度地保留糧倉建築原有的特色：戰後的糧食局倉庫為加強磚造結構，屋內上方可見大跨距木桁架，其形式為日治時期常用的制式規格，推測應為自舊建物拆下、經養護後再利用的結果。

屋頂為結合「入母屋造」與「切妻造」的組合式構造，是日治時期常見於倉庫與寺廟的形式，既展現立體莊重的視覺效果，又具備良好的排水與通風性能，實用性高，尤適合臺灣多雨氣候。倉庫南棟與南北棟之間的連接部，其部分木構件上仍可見林產管理局時期合法放行的原木鋼



印，與後來林務局所用的記號不同，為歷史流變留下了具體見證。

文資法中，歷史建築的修復雖不如古蹟嚴格，允許使用新的材料，但為了保留上述特色並還原歷史脈絡，建築師加強磚造的建築牆體，並留用了大部分的原木結構，僅更換上層的垂木、野地板與壞損過於嚴重的陸梁，為木構塗上防腐及防蛀的藥劑。同時，事務所也善用了文資法所給予的彈性，新的文學糧倉在牆面的油漆與窗框的構造，均使用更現代的材料；但為了吻合歷史脈絡，在顏色的選用與窗框分割的樣式上，建築師事務所都費了一番苦功——不只還原舊牆上剝落的漆色（民國早期建築常用的灰綠色，又稱戰地掩護色），在窗框的分割上，甚且將音樂館時期的大固定窗，改回舊時的分割樣式。

本次改建亦新設玻璃電梯於紹興北街側，提供無障礙服務。另外，為了區隔面對大眾的展覽空間與辦公空間，同時作為入口之用，設計規畫時，於南北棟之間新造了一樓的鋼構門廳，當中包含一個可放眼蒼穹的小天井，既增添視覺的層次感，也有利於採光和通風。於焉，嶄新而又復刻，深具歷史之美而又兼顧實用的「文學糧倉」空間，終於在文資研究者與建築事務所的協作之中落成。面向大眾時，這裡作為一處文字沉澱的倉庫、思想流動的原野，將會帶來滿滿的文學與精神食糧。

#### 王柄富

1999年生於臺北，喜歡讀詩、寫詩，臺師大噴泉詩社第五十三屆社長，臉書粉專「每天為你讀一首詩」成員。曾獲金車網路現代詩徵文首獎、紅樓文學獎新詩組首獎。畢業於臺師大國文學系，現為清華大學臺文所碩士生。於個人Instagram @bingfuu 上發表新詩作品。



## 擁抱變動與實驗

二十多年來，臺文館逐步拓展據點，給予各個館舍不同的定位與目標：2003年成立的臺南本館，專注於臺灣文學的研究、典藏與推廣；2021年由齊東詩舍轉型而成的臺文基地，致力將文學帶入城市日常；2025年初開幕的臺文館幼兒園，期許文學從幼苗扎根。文學糧倉將是臺文館的第四個館舍，也是臺文館在臺北的第二個據點。文學糧倉的加入，為臺文館帶來了新的挑戰與思考。

「臺文館作為一座『國家級博物館』，如今我們今天走到多基地的狀態，每個館舍的資源如何整合，又如何扣合文學發展的核心價值，這些都是臺文館不斷思考的課題。」臺文館館長陳瑩芳如此反思。

而答案之一，正是擁抱變動與實驗。「創作早已跨越文類的疆界，文學也不該只固守單一形式。」臺文基地過去透過舞蹈、音樂、劇場等跨領域的合作，探索文學表現的更多可能，文學糧倉則延續這個理念，成為跨域與跨國交流的新實驗場。

## 用文學思維經營一座館舍

呼應跨域與跨國的理念，文學糧倉的空間設計，也像一場文學的實驗。糧倉分為北棟和南棟：南棟一樓為「文學沙盒」，是一處開放各類靜態與動態活動的沙龍空間，二樓設有「文學跨域舞臺」，提供小型展演與創作實驗之用；北棟一樓為臺北分館辦公空間，二樓則是「文學展間」，作為臺灣文學與國際交流的平臺。

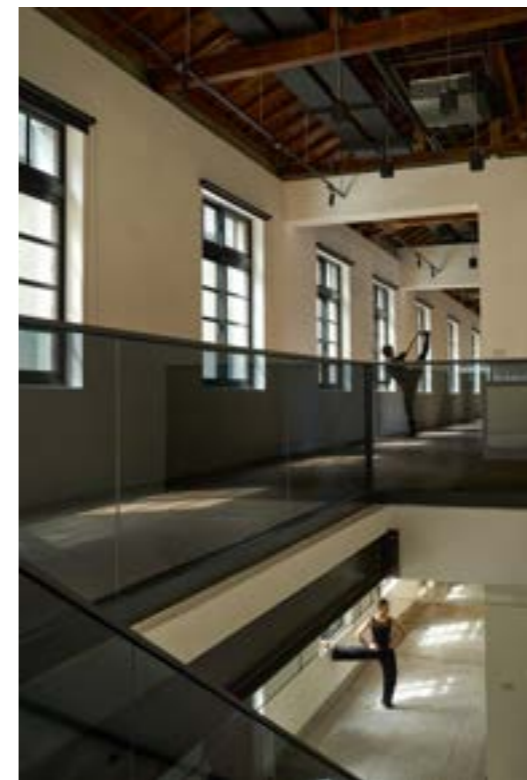
# 精神的食糧

## 臺灣文學糧倉的實驗與想像

採訪撰文 | 汪倩妤 · 攝影 | Hey!Cheese



鄰近熱鬧的華山文創園區，有一座沉穩靜謐的老倉庫。這座倉庫承載著豐富的歷史記憶——它曾為糧食局倉庫，也曾是臺灣音樂館的館舍，如今在臺文館的規劃下，於2025年6月以全新姿態亮相，轉化為文學糧倉，成為一座象徵跨域與實驗精神的文學場域。



臺文館臺北分館主任黃蘭燕指出，「我們思考的是跨域如何發生，交流是重要的，嘗試是重要的，我們就要創造一個容許實驗的空間，讓各種可能在這裡萌芽。」

就如文學沙盒 (sandbox) 的概念，意指一個允許試錯、鼓勵創新的場域。在文學糧倉，也設有podcast錄音間、文學提案所，歡迎各種形式的創意在此孵化。陳瑩芳補充，倉庫臨街的四面大窗，也能成為向城市說話的策展舞臺。在文學糧倉，期望打破空間的邊界，讓每一處都可能成為敘事與交流的載體。

## 用行動打破創作的邊界

開幕後，文學糧倉將推出一系列活動，包括與大專院校數位媒體科系合作，結合臺灣

文學與數位科技進行跨域創作。此外，也預計舉辦作家節，邀請作家、譯者、出版人與讀者近距離互動，讓博物館不只是展示，更是刺激更多想像與行動的空間。

其中，「新新新文學」青年創作實驗計畫作為開館首波重要企劃，特別以「新行動、新空間、新接觸」，嘗試打破創作的邊界，擁抱更多當代文學表現的可能。

擔任此計畫主持人的阮劇團編劇暨副藝術總監吳明倫，本身具備劇場與文學的跨界經驗，她也相當期待這個計畫會帶來什麼樣的創作：「我們希望創作者能真正運用這個空間，開一些腦洞，去做平常難以實現的嘗試，失敗也沒關係，這是一個允許實驗和失敗的地方。」



## 不斷成長的有機體

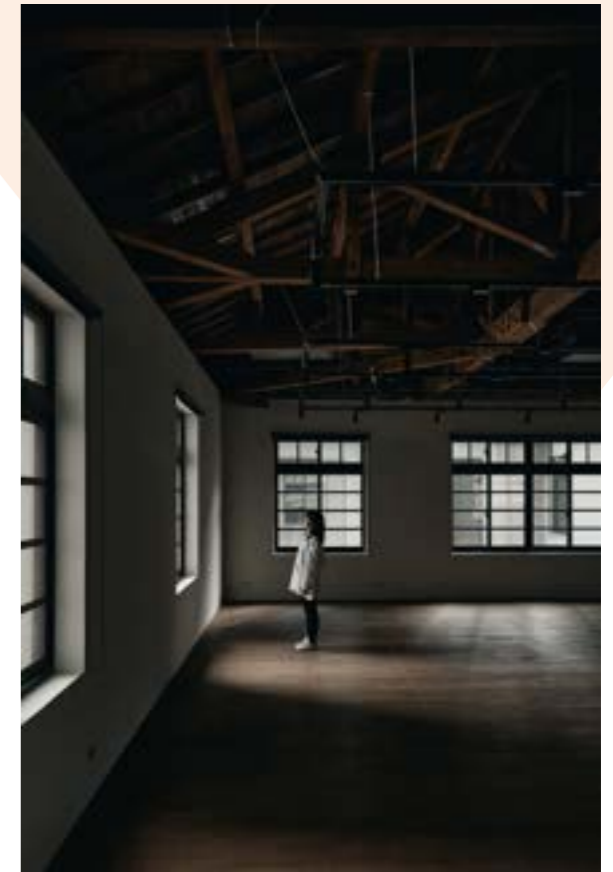
從空間設計到內容策畫，從歷史記憶到創作孵化，文學糧倉嘗試回應當代文學博物館的根本問題：在這個快速變動的時代，文學能做什麼？博物館又能如何與社會對話？

「糧倉」本身的命名，或許就是這個答案的起點。這個名稱既保留空間原有的歷史脈絡，同時又轉化出新的文化意涵：「即使我們不一定是創作者，但我們都是閱讀的愛好者，一直以來受惠於文學。文學對我們來說，就是精神的食糧。」黃蘭燕分享。

英文名稱「Literature Hub」也強調另一層意涵：不只是創意的倉儲，更是一個匯聚的節點——這個空間希望不只提供文學作品的展演，更能成為創作者與讀者交換精神養分的平臺，共同建構出屬於臺灣當代的文學樣貌。

「在館舍經營上，我們也不確定每一個決定會帶來什麼樣的結果，但我們要不斷回到核心價值，去做我們認為對的事情。」陳瑩芳總結，文學糧倉不是一個定型的場域，而是一個會不斷成長的有機體。它承認嘗試中的不確定，也擁抱未完成的開放。

這是一條未竟之路，但如同陳瑩芳所言：「如果我們不實驗，怎麼知道要往哪裡走？」文學糧倉，正是那個讓想像發酵、精神得以被餵養的所在。



### 汪倩好

1992年生。曾任書店店員與文學雜誌編輯，現為住在新竹的自由編輯。

# 文學夥伴聊天室

採訪整理 | 編輯部



林巾力  
臺文館第七任館長



李惠貞  
出版工作者



張嘉祥  
音樂人、作家



楊富閔  
作家



鴻鴻  
詩人、編導



蘇碩斌  
臺文館第六任館長

## Q1

臺文館在2019年成為糧食局倉庫的活化使用單位，到了2025年終於以臺灣文學糧倉之名正式啟用，在這六年的籌備過程中，曾有過哪些討論呢？



首先是這棟建築物有個趣味，它在1958年因焚毀而重建，卻保留了1935年風格的日式屋頂，內部風格很特殊，是歷經政權變化、利用舊有痕跡加上對新世界的理解所做出的空間，這個空間本身就是個混雜、再挪用的示範點。另外，臺文館在臺南已經是穩固的核心，我們認為不需要再到臺北複製一個文學館，因此根據空間的特質，規劃用這裡來討論文學的藝術形式，以及可以做實驗的一面。

文學糧倉所在的位置非常方便，加上臺北是首善之都，又是一個國際化的城市，所以在跨域的方向之外，我們當時也把這裡定位成世界中的臺灣文學，是一個國際基地，希望它是臺灣文學與國際的連結，可以呈現臺灣文學的各種可能性，用來做推廣。



## Q2

創作者對於文學糧倉有什麼期待呢？



很開心可以看到又有一個新的文學空間被設置了，這代表我們對文學的想像越來越活潑多元，也讓文學與日常生活有更多連結的機會。

臺文基地對我來說是偏向靜態，而且跟文學本位比較相關的空間。我參觀了文學糧倉之後，覺得這裡更有動態想像，因為在硬體上已經有了燈光、音響的規劃，整體很像一個劇場空間。

文學糧倉其實是一個複合式的空間，可以發生一些很好玩的東西，也鼓勵年輕創作者做各式各樣的嘗試，所以我會期待文學的魅力在這裡可以更被欣賞跟演繹。



這裡有比較大的腹地，不管是展覽，或是更大一點的演出、呈現都充滿可能，我覺得很不錯。



## Q3

文學跨域計畫是之後的重要活動，大家對文學跨域這件事有什麼想法呢？



從古騰堡發明活字印刷術到現在大概過了五百多年，文字意會的時代已經慢慢結束，我們正面臨視覺文化、聽覺文化的挑戰，也希望可以在這裡彼此對看。文學應該看一下其他媒介，而其他媒介則應該了解一下過去五百年的文字中有許多可以挖掘的內涵。

跨域本來就是文學傳播的重要方式，像我自己策展臺北詩歌節，過去二十年來也做了文學跟劇場、影像、舞蹈、裝置、行為等等的結合，這些可以讓文學有更多闡述跟不同型態的表現。大家以往比較熟悉的可能是文學改編電影，但電影的造價很高，如果能用更靈活、有機的方式做文學演繹傳遞，對文學家來說，是多了一種傳播管道和解讀的可能；對讀者聽眾來說，是多了理解文學的介面；對藝術家來說，這也讓他們有機會用自己的形式去挑戰不同的文體，所以對各方面來說，都是一件很好的事情。

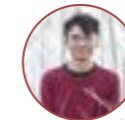
如果文學可以連結各種不同的媒材或藝術形式做展演、在一個空間裡發想碰撞，並且把不同領域的人串連在一起，那會是一件很棒的事。



對我來說，應該是文學再跟另一個藝術形式結合，比如說跨到影像或是音樂。



現在的創作不是只有文字，還有聲音和其他各種形式，文本也不一定是先從紙本書的文字出發，有很多是從漫畫、遊戲而來。我會期待文學能被重新定義，或是可以透過各式各樣的來源產出文學。



首先以我的經驗來說，我覺得我認識文學的方式就是跨域的。比如說，我是看電視、看歌仔戲、參加廟會長大的，這些看起來跟文學無關，卻都是我體會文學的方式，文學本來就存在這些生活中。那現在來談文學跨域的話，我認為跨域是動詞，所以一定會有力量，它可能是一種重訓、一種破壞、一種整骨、一種復健，會打破框架、擾動大家原本習慣的樣子，而這種衝撞一定會產生火花，可能失敗受傷，但無論如何去做、去改變，這也是跨域的實驗精神！



Literature

文  
×  
學  
×  
日  
×  
常



生活中，處處是文學。在這個單元，我們走訪特色獨立書店、與作家聊聊近期的文藝話題、從跨領域名人的視角談閱讀與創作，一起發現文學平易近人的一面。

in Daily Living



## 自帶生命力的有機空間

# 山城二手書店

採訪撰文 | 田育志 · 攝影 | 林祐任



順著山城二手書店臉書粉專置頂的路線指引圖，從北投站二號出口一路往馬路對面的巷弄穿梭，走過民房與廢棄的紅磚屋，轉個彎，書店一下子就出現在路邊。這是北投地區的第一間二手書店，從2020年正式營運至今，剛滿五歲，感覺還很新，但由老屋、老書、老件匯聚而成的場域，卻又處處透露著舊日氣息。



📍 臺北市北投區中央南路一段 102 巷 34 號

🕒 週二至週四 15:00-22:00、週五至週日 13:00-19:00

### 從倉庫到書店

山城二手書店的空間，起初是袁浩程自北藝大劇場設計系畢業後，和幾位朋友合租的老屋，袁浩程用來作為創立的山城製作設計公司辦公之用，合租者之一的王政中，則是把此處當成倉儲。

「2017年我先創了『腳踏車書店』，賣的其實都是自己有興趣的書，我在練習用看過的書來和民眾互動。」那時王政中把腳踏車與部分的書放在朋友位於寶藏巖的工作室，後來該處空間沒有續租，山城製作設計也因擴大經營而搬走，這座長型的磚瓦房一度閒置下來，王政中想了想，決定將此處改為二手書店的實體經營空間，並沿用設計公司的「山城」為名。

從倉庫轉型為二手書店的時間落在2019年前後，當時王政中還有正職工作，二手書店只能在他有空的時候開門，「滿多民眾很開心北投有了二手書店，但來逛的時候發現只有藝術和設計類的書，這樣好像會把他們推開。」觀察到這點後，王政中從善如流，開始廣收小朋友閱讀的童書、繪本，以及大人與長輩有興趣的各式題材，不同書籍紛紛出

現在店裡，隨著每次開門營業，也搭起書店跟在地居民的交易與交流。

### 空間、物件的多元組合與碰撞

但真要說起來，這裡還不只是間二手書店。山城所在的建築是一間長型老屋，空間配置分為前端的書店、中段的劇場、後方的酒吧，多元經營的靈感來自一次與北藝大學生的合作，「設計公司在2019年搬走之後，中間那塊就空了一陣子，當時有兩位在北藝大念劇本創作的碩士生想要在非典型場域做演出，因此來找我們談。」袁浩程原本的專業是劇場設計或製作，而這段以創作為緣由的契機，便開啟了他們對老屋空間的全新想像。

2020年上半年，店裡連續迎來兩檔小規模演出，讓王政中和袁浩程開始認真思考空間的各種運用形式。「2020年10月我們推出『北投小戲節』，算是個開幕儀式，告訴大家這裡有一家二手書店，裡面還有可以辦講座、做表演的空間。」也是在這年，王政中辭去北藝大劇場設計系助教的工作，成為專職店長，閒暇之餘，他會利用劇場設計的專長，把舊抽屜改造成書櫃，也因應店裡收書量日益俱增的收納需求。

「其實不只書箱、書櫃，連後面的酒吧本身，都是以前留下來的舞臺布景。」以山岷製作設計為主力的袁浩程，接下許多劇場設計工作，而作品演完後的道具與布景，便會被延續利用為店裡的擺設，讓這座長型老屋不僅集結書店、展演空間、酒吧等空間組合，也匯聚了生命背景相異的有趣物件。



## 持續生長中的模樣

或許也因為這樣，大家都難以確切說明山岷二手書店究竟是什麼面貌。王政中拿出2019年發行的《在地Real Local：北投·天母》，書店正是當期刊物的其中一個採訪點，「如果民眾對我們的空間有興趣，我都曾用雜誌裡的這張照片跟他們介紹：『山岷在2019年是長這個樣子！』」但照片裡的寬闊書桌，如今已被更多二手書淹沒，店內擺設看起來大不相同，甚至還沒開始經營酒吧。王政中說，這間書店一直在有機生長，每隔一段時間走入店裡，都會發現選書、陳設、經營方式又有了新的變化。

在這五年裡，持續長出來的包括店內隨處可見的文宣品、人脈和跨域合作，像是2023年以溫泉飯店為背景的戲劇《天亮前的那

卡西》，除了在書店演出，後來也與北投老爺酒店合作，把這齣戲搬到酒店上演；2025年，臺北in89豪華影城則在休息區合作設置「in岷書角」，讓影迷來看電影的同時，也能在此處翻閱店內精選的二手電影原著、改編小說；另外還有與在地學校合作的暑期營隊、走讀活動，都是書店幾年以來的不同嘗試。

「我們發現，把藝文相關的高中、大專院校科系學生加起來，每年有超過六千人在北投學習藝術創作。」袁浩程認真說道，北投是全臺培育藝術能量最高的地區之一，開店五年之際，山岷提出「五年地方耕耘、十年藝術造鎮」的願景，希望好好發揮北投與藝術之間的淵源，讓這連結不只發生在書店，更可以拓展到整座北投小鎮，以不設限的玩心摸索各式路徑，繼續有機地開花散葉。



### 田育志

以文字為生，喜歡聽故事，也喜歡用文字把聽到的故事寫出來。不採訪的時候，會窩在家中各個角落寫稿，或是出沒在咖啡廳靠窗的座位上。文字集散地：臉書「山田誌」。



袁浩程

王政中



### 《驛繪言傳》

新北投車站、楊燁、蘇昭旭 | 著  
楊燁、蘇昭旭 | 繪  
財團法人台北市文化基金會新北投車站 | 出版

以類圖鑑教科書的方式，介紹新北投車站的鐵道記憶與歷史。



### 《美玲的記憶咖啡館》

李奕萱 | 著、江易珊 | 繪  
蓋亞文化 | 出版

從平埔族、日本人、眷村榮民、侍應生到觀光客，不同時期不同族群的北投人，都在這間咖啡館裡發生故事。



### 《手繪台灣街景》

橘枳 (林佩儀) | 著、繪  
台灣東販 | 出版

透過書中記錄的街景來認識臺灣，也從不同面向思考經營地方的方式。



### 《藝術立國論》

平田織佐 | 著、林子竝 | 譯  
書林 | 出版

來自日本劇場導演三十年前對日本的觀察，卻是現在臺灣的社會與藝術創作正在面對的議題。



### 《北投機車快遞》

汪恩度 | 著、Hao-Yun | 繪  
蓋亞文化 | 出版

臺灣最早的 Uber，是從北投開始的！



### 《城北舊事》

郝譽翔 | 著  
有鹿文化 | 出版

在北投這座臺北邊陲小城裡，有著作者的成長記憶與在地景物觀察。



### 《北投行進曲》

楊燁 | 著、前衛 | 出版

透過北投溫泉產業百年來的照片、圖說、口訪記錄、事件年表，認識北投的發展歷史。



### 《表裏談創生》

林承毅 | 著、時報 | 出版

從提案到實踐，由外而內分析如何做地方創生。

## 小說的神明與編劇的規矩

採訪撰文 | 沐羽 · 繪圖 | CHuyu 筑郁

陳慧



問陳慧「最近有沒有在寫作」是多此一舉的，繼《弟弟》於2023年獲得金典獎後，她已出版了《拾香紀·焚香紀》與《小暴力》。最近適逢作品屢獲喜訊成功售出各國版權，以及最新小說《乖乖》開始連載，我們來一窺她在寫作、編劇與教學的思考方式。至於這次訪問也結束得相當陳慧——「謝謝大家，我要去趕稿了！再約食飯！」祝福新作與外譯一切順利。

### ●●● 如果可以去旅行

Q 最近在網路上看到你的新作《乖乖》，可以分享這部作品的靈感來源嗎？

A 《乖乖》是寫臺灣的妖怪神明，2025年4月開始在網路平臺上連載。最開始的時候是發現臺灣人會在電腦上放包綠色乖乖，為求機器運作順暢，後來有一次我在銀行碰上有人維護提款機，拆開機器後，我看到裡面放了一包乖乖。就像晶片一樣。這種超自然的東西很吸引我，又像是妖怪和神明都有凝聚力，有次我的學生去勘景後全身不舒服，但他不是去看醫生，而是去了廟裡收驚。我覺得要理解臺灣的身分認同，是離不開這些事情的。

Q 對我們來說，生活在臺灣就像藝術家駐村一樣，每天都有新的發現和理解。如果有機會離開臺北到其他地方駐村，你會想去哪裡？

A 今年本來有機會去東歐參加文學節，但看到要在四天內去兩個國家做活動，我掙扎了很久，還是覺得處理不了。我喜歡超過十天的旅行，就像自己住在那裡一樣，臺灣有一個地方我很感興趣，是嘉義。《乖乖》的主角小顧——也就是《小暴力》裡的刑警——家鄉在嘉義，一個日治時期發展農業技術的地方。我想去那裡看看。另外我想去韓國，一來是近年我對他們說故事的方法很有興趣，二來是我的書售出了韓文版權。

Q 在《弟弟》和《拾香紀·焚香紀》的外譯過程中，有什麼特別的感悟？

A 我觀察到美國作家是有經紀人的，他們可能是資深的編輯，知道行業裡的細節，怎樣去推銷，怎樣去談判。在書出版以後，他們也會為你爭取改編機會。我對這些沒有頭緒，但另一方面，這些事又讓我回想起臺灣妖怪神明的宗教文化。你想想，如果你在臺灣寫一本書出來，到後來它真的能改編成電影，中間要擲多少次的筊？有多少次的偶然、多少次的感謝？

## ●●● 如果寫作時要打包行李

**Q** 你的小說裡經常出現衝突現場和各種肢體暴力，有受到香港警匪片或武俠片的影響嗎？

**A** 其實是有的，我在寫《拾香紀·焚香紀》的時候，也同時連載一個交通警察的故事。香港的電梯大樓很恐怖，一層可以有二十多個單位，然後還能割開成更多單位，如果有人在里面失蹤了，是真的找不到。失蹤這個主題很吸引我，而每當有人失蹤時，我們就需要一個刑警的形象去追查真相，就像美國那種硬漢偵探的故事。小說在做的事情，就是要去調查。

**Q** 你在寫小說時，會受到編劇的慣性影響嗎？

**A** 其實編劇也是一種找東西的過程，電影有它觀察世界的方法。但它跟小說很不一樣的地方是，在那九十分鐘到兩百分鐘裡，我們要追求可看性，要把內心小劇場翻譯成大家都看得明白的東西。這樣的思考會影響我寫小說，但我認為這種能力是可以訓練的，只要練習就能寫得出來。

**Q** 對你來說，在大學裡教小說與編劇最大的不同是什麼？

**A** 我教小說的經驗不多，如果可以的話，我會想用一個學年的時間去讀特定一位作家的小说，或者讀特定一種主題的小說。而劇本則有固定類型，電影是再造真實，鏡頭裡的所有東西都是安排給你看的，它的準確度和可教育性對我來說，比小說來得要高，又或者說，在教電影時我強調一定要去理解基本規則和格式，但現代小說太難了。

**Q** 最近在閱讀什麼書呢？

**A** 我是同時開很多本書的人，最近在看九〇年代村上龍的《寄物櫃的嬰孩》，另外一本有定海神針的感覺，是《生存的十二條法則》。在教編劇時，會看《專業作家·編劇都在使用的「劇本中心式」故事創作法》和《不安擴張：論奉俊昊》。我吃飯時是看書的，真是幸好世界上有電子書這種東西，吃飯時至少讀個兩三頁沒有問題。

## ●●● 作家推書 ●●●



《寄物櫃的嬰孩》

村上龍 | 著  
張致斌、鄭衍偉 | 譯  
大田 | 出版 (2011)



《不安擴張：論奉俊昊》

田鍾瑀 (Joseph Jonghyun Jeon) | 著  
于昌民 | 譯  
積木 | 出版 (2025)



《專業作家·編劇都在使用的  
「劇本中心式」故事創作法》

新井一樹 | 著  
千魚 | 出版 (2024)



《生存的十二條法則：當代最具影響力的  
公共知識分子，對混亂生活開出的解方》

喬登·彼得森 (Jordan B. Peterson) | 著  
劉思潔、何雪綾 | 譯  
大家 | 出版 (2019)

沐羽

來自香港，落腳臺北，寫小說散文評論。著有小說集《煙街》，散文集《痞狗》及《造次》。曾獲 Openbook 好書獎、台北國際書展大獎首獎，入選九歌散文選，入圍臺北文學獎年金。文章見網站：[mukyu.online](http://mukyu.online)；IG 筆記：不搞掂讀書會。

## 跨越文體的技术差異與共同關懷

採訪撰文 | 吳岳霖 · 繪圖 | CHuyu 筑郁

### 馮勃棣



馮勃棣，最常被認識的身分是劇場與影視編劇、脫口秀演員、影評與劇評人，並曾獲臺灣文學獎、台北電影獎、臺北文學獎等獎項。近期的他又多了一個身分——小說作家，2025年3月正式出版的《末日之前不要睡著》，敘述的是取消文化、全民公審等題材，用不同文體的技术差異，面對自身困境與共同關懷。

### 從自身經歷出發的書寫轉化

**Q** 經歷幾次因網路事件而被「炎上」的經驗後，現在如何看待網路發言與回應？

**A** 我現在不大會發廢文或笑話。有兩個考量：一是，無法預測別人怎麼解讀；第二，就是我對網路的連動、運作很不熟悉。網路上，大家不會有個前提是：「我認識你是怎樣的人，所以我知道你講的那句話是什麼意思。」因此看待網路發言，會比較「去脈絡化」。現在會比較寫宣傳、影評，至於生活上的事情就不寫吧！

**Q** 在《末日之前不要睡著》的序言裡，提到創作時遇到了怎樣的關卡？又如何因網路事件而找到出路？

**A** 這分成兩個層面——技術面與內容面。

一開始寫小說是滿煎熬的。我看了非常多臺灣中生代小說家的作品，像是陳栢青、吳曉樂、唐福睿等人，從他們那邊學到滿多小說的技術面。

至於我的故事本身，由於寫了兩年，寫到後來，我覺得內容有一點僵化。或者說，一直著墨於寫作手法，而失去故事的情感核心。被「炎上」之後，那股強大的情緒、情感，讓寫小說很像在寫自己的事，寫起來特別有感覺，就突然靈感湧現、下筆成書。我將自己的經歷化成角色情感，尤其是其中一位嫌疑犯男主角李文勛，寫出他的批判、憤怒等情緒。

一開始面對的關卡是在技術面，後來又因內容面而突破。

## ●●● 技術差異與內在關懷

### Q 小說創作與劇本創作最大的差異是什麼？

A 寫法差很多。

劇本基本上是臺詞跟動作，藉角色的動作或講話來讓觀眾察覺內在情緒，小說則有篇幅去描述角色內在，還有描繪畫面感、空間感、觸感、聽覺、嗅覺。我覺得小說是「描述的藝術」，而劇本是「呈現的藝術」。

比較虛無飄渺的部分是，小說要有「小說感」。

劇本會先完成大概三千字、五千字的故事大綱，而我很不希望這本小說只是個十萬字的故事大綱，結果寫到七、八成的時候，我卻覺得這好像是個超強的故事大綱！大概是我沒有很獨特的敘事手法，但後來有改到好一點。

當然，研究其他小說還是有幫助的，可以藉此掌握小說語彙、小說感，或是要再多寫一點。

### Q 在不同文體中會有不同的創作目的與題材選擇嗎？

A 我覺得自己關注的事情是相似的，只是換了個題材，換了個故事。

這幾年想寫的是苦難跟罪刑，以及人如何贖罪。最近《蘑菇》要演出，我有說是「神之三部曲」，包含之前的《Dear God》與《神農氏》，有一脈相承的概念。《末日之前不要睡著》同樣在講一個人的罪行，以及如何原諒自己。

### Q 下一部作品會希望是什麼文體？

A 我的劇場作品是有規劃的。前面有兩個階段，第一個像《我為你押韻——情歌 Revival》是愛情喜劇，第二個階段就是「神之三部曲」，相對沉重、黑暗。接下來的第三階段，我想做當代社會的嘲諷鬧劇，像是討論政治正確、全民造神與瘋神等內容，但用好笑的方式。

小說的部分，目前想先把《末日之前不要睡著》影視化，這在書寫時就已考量過。如果這本小說成功影視化，我比較容易寫下一本，不然現在書很難賣，也會排擠掉我寫其他創作的時間——不然寫小說是滿開心的……後半時期啦，前半時期還在摸索。

### Q 請推薦近期閱讀到的有趣作品？

A 其實這些都是我在寫《末日之前不要睡著》很常閱讀的，像是唐福睿《八尺門的辯護人》、《童話世界》，我們的背景類似，他的小說有種「寫完就可以拿來拍（影視）」的感覺。最近很常在讀的多半是跟我一樣落在四十歲左右的作家，像蔣亞妮的散文集，可以感受到她的文筆很好，涉獵也很廣泛，而陳栢青的《髒東西》非常生猛有力！

## ●●● 作家推書 ●●●



《八尺門的辯護人》  
唐福睿 | 著  
鏡文學 | 出版 (2021)



《童話世界》  
唐福睿 | 著  
鏡文學 | 出版 (2023)



《髒東西》  
陳栢青 | 著  
寶瓶文化 | 出版 (2024)

#### 吳岳霖

1986年生於臺南，旅居北部。以自由工作者身分書寫劇評、採訪報導等文字，並參與編輯、戲劇構作、藝術節策展、課程教學與規劃等。現為《PAR 表演藝術》特約編輯、表演藝術評論台駐站評論人，並任教於國立清華大學。近期編有《測量南方：臺南文化中心 40 週年表演藝術專書》。

# 姚愛寯

可以如此，也絕對不只如此

採訪撰文 | 郝妮爾 · 攝影 | 湯詠茹 Deer Tang



一個人，或許真的能夠活得像她所閱讀的字。姚愛寧便是如此。

拿出她最近閱讀的書——《房間裡的大象：日常生活中的緘默與縱容》，以及李佳穎《進烤箱的好日子》。前者是面對真相時心照不宣的窘迫感，後者是她沉浸其中的虛構文學場域，她形容書裡頭的每一個字都輕巧，又巧妙得讓人一頭栽進去。

姚愛寧總能輕易與文字共振，並以這樣的能力，在模特兒、演員的身分之間流轉，又接著進入翻譯、寫作的狀態中。因此，若說姚愛寧「好看」，的確是表象的那種好看，也是經得起細讀的那種好看；像是在一頁作品中，馬上就跳出來的一個詞，筆畫少，承載的意思卻能讀得很久。而她也是很後來才明白世人通常怎麼「閱讀」她，而她又如何給予讀後的價值。

## 曾經，她就像是 那頭房間裡的大象

「想像一下，這間房間裡有一頭大象，但是所有人都無視牠的存在。然而，眾人刻意沉默且不提及的舉動，其實就是那頭大象存在的證明。」姚愛寧一面描述她在《房間裡的大象：日常生活中的緘默與縱容》書中讀到的內容，一面也像是在回望過去的自己。

學生時期有段時間，姚愛寧不知道該怎麼進入這個世界，好像她的存在本身，就是眾人刻意不去張望的那頭大象。也大概是從那時候開始，她明白人與這個世界或許存在著一層薄膜。

理解，不是自然地發生，而是需要穿透些什麼才能得以被創造出來。例如，從可愛清純的標籤中保留更複雜的自己；從他人的期待中，創造一個更多面向的女性姿態。

長年來，姚愛寧曾接過許多由文學改編影劇的作品，例如《戀愛好好說》，或者尚未播出的《師大公園地下社會》。會找上她的

角色，截至目前為止似乎都離不開清秀的特質，然她不甘心，努力想找到更多能夠與這個世代女性對話的管道。潛入小說文本，或者是把劇本中的臺詞前後翻透。

後來她明白，其中一條理解的路徑，在於理解角色的傷口在哪裡。

姚愛寧說，她也寫作。書寫一開始是為了梳理情緒，最後卻逐漸從這條路徑中找到一個角色的靈魂。「該說那是小說嗎？但我一開始並沒有意識到自己正在寫小說，很可能，我只是在傾聽一個受傷的靈魂會怎麼做選擇吧？」

姚愛寧形容，她每次落筆的時刻，都像是甘於把自己拋進一個受傷的頻率之中，隨著創作中之角色的移動，角色寫得越深，她自己就傷得更深，以這樣的脈絡來思考自己穿過的每個靈魂，後來，「我終於明白一個人會做出怎樣的選擇，多少與他們經歷過的創傷有關。」





所以，無論是純粹的青春綻放、為愛義無反顧的單親媽媽，姚愛寧開始擁有更多演繹的勇氣與自信。深入她們的脆弱，明白任何表象的單一都有機會被層層穿透。而她本身自帶的那些標籤，亦有其必要。

## 翻譯，也不僅只是文字

雖說已在各種不同的標籤中翻滾過，然而接觸「翻譯」工作，卻也是姚愛寧的一段嶄新冒險。

「我的熱情常常比什麼都跑得還要前面。」姚愛寧說，當初接下《那些無法測量的事物》，純粹也是憑著一股衝勁。過去她曾赴日拍攝《戀愛奇譚集》、今年初亦接下日本短片工作，與日文語境的連結，大概近似於遠距離戀愛——新鮮刺激，熱情滿溢，最後看見瓶頸衝突，卻又不放棄欲衝破、以全力抱緊。

「最初去日本拍戲的時候，與其說是語言的阻礙，我覺得更多是『語境』的不相通吧？一度讓我感到很挫折。」

姚愛寧說，過去的自己或許會把那份挫折放得很大，然而此刻她已長得夠大，有能力扭轉這個心態，對此，她細細描述：「這種狀態，大概近似於叔本華的悲觀主義。覺得人世間萬事萬物本該都悲劇，任何一點難得的幸運，都是值得珍惜的幸福。從這樣的哲學觀念中，我重新長出一個自己，因此不會讓過去的挫折定義我自己。否則，若停留在那個挫折中，我就真的只能是那樣了。」

以這樣的心情，在翻譯的過程中，姚愛寧好像也體會了作者工藤あゆみ《那些無法測量的事物》的心意，描述：「書中列舉的很多無法測量的東西，去感受那些平常我們不會刻意量化的存在，實際上有多麼龐大。這樣的心意，我覺得非常非常溫柔。」

因此，她也渴望盡力回應這份溫柔，去細細咀嚼每一句話背後的意思。「比方說，書名的動詞，當初就有好多個字詞在選：衡量、度量、測量……又或者是，日文的語境中，常常一句短短的話就包含了千言萬語，但我希望能夠保留這樣的簡潔俐落，若是這頁的句子短小輕巧，在翻譯的過程中我就希望也是用相同長度的句子，傳達出文字的意義。」

不知道姚愛寧是否有發現，她每一個對他者的讚嘆、對角色或文字的執著，其實也是一面鏡子映照自己的心。

例如她所指認的溫柔，她所喜愛那些樸實無華卻深刻飽滿的用字；如她躺過的每一個傷，渴望去深入理解的痛，最後原來都成為她作為演員的生命力，在脆弱中生長，寫成她的名字。

### 郝妮爾

宜蘭人，東華華文所創作組藝術碩士。自2014年起，從事藝術文學專訪、側記、評論之工作至今。創作範疇囊括散文、小說、童話、劇本、採訪文類。曾兩度獲得Openbook好書獎年度中文創作、並入圍2023年臺灣文學金典獎。著有散文集《我家，或隔壁》、《去你媽的世界》；長篇小說《卡西與他們的瓦斯店》；劇本集《拾蒂》。

Another

另  
×  
一  
×  
種  
×  
文  
×  
學



---

離開書本與寫作，文學還有更多面向可以探索。在這個單元，我們拜訪臺灣各地的文學館與文物館、帶來臺文館各項活動的第一手報導、挖掘文物典藏品背後的故事，用不一樣的方式，創造多元的文學體驗。

---

Kind of Literature

# 有麝自然香

## 鍾理和紀念館

採訪撰文 | 劉庭彰 · 攝影 | 胡哲維

參訪當天，鍾理和的孫女鍾舜文小姐娓娓道來許多關於鍾理和紀念館的故事。她從爺爺奶奶的往事談起，也回憶父親鍾鐵民的點滴，接著分享了紀念館自創立以來的歷程與轉折，言語間流露出對親人深厚的情感與難以磨滅的記憶。

其中，最讓人印象深刻的是展板上的一句「有麝自然香」。鍾舜文說：「這句話是奶奶常掛在嘴邊的，因為爺爺曾對她說過。意思是，真正有才華的人，就像麝香一樣，不必張揚，自會散發出迷人的氣味。就像爺爺，雖然他在世時無緣親眼見證自己的作品受到矚目，但如今，他的故事與文學，終於被看見、被理解了。」



## 香遠益清：鍾理和紀念館的誕生

鍾理和被譽為「倒在血泊中的筆耕者」，這是因為他直到生命最後一刻，仍堅持不懈地寫作。他在世時未能親眼見證自己的文學成就受到廣泛肯定，然而，令人欣慰的是，他的影響力在其1960年辭世之後反倒日漸擴大，正好印證了他深信不疑的「有麝自然香」——真正有價值的事物，終將被看見。

除了《笠山農場》等作品陸續出版之外，1976年由張良澤主編的《鍾理和全集》問世，不僅是對其創作的全面整理，也象徵臺灣第一套文學作家全集的誕生。不過數年，鍾肇政、葉石濤、林海音、鄭清文、李喬、張良澤等六人，便具名發起籌建

「鍾理和紀念館」的行動，並刊登公開啟事，廣邀各界響應。

終於，在戒嚴時期的1983年，鍾理和紀念館正式落成。作為首座臺灣文學作家的紀念館，它不僅具有劃時代的象徵意義，也成為文學界的重要里程碑。

## 鍾台妹：最暖心動人的守護者

在鍾理和的一生中，妻子鍾台妹始終是不可或缺的存在，不僅是他的生活伴侶，更是支撐他文學創作的重要後盾。走進鍾理和紀念館，其中有一面牆便展示著鍾台妹的巨幅照片，訴說著他們的生命故事——從相識相愛，到一同離鄉出走，最終輾轉返回美濃山鎮。鍾理和專注筆耕，而家庭

生計則仰賴鍾台妹一手撐起。作為妻子，她用盡一生全心支持丈夫的文學志業。紀念館於1983年落成後，鍾台妹更成為第一代的園丁。每天的開館與閉館，都由她親自打理，彷彿將守護丈夫遺志視為一種日常的延續。

鍾理和的孫女鍾舜文補充道：「紀念館剛成立的那段時間，奶奶幾乎天天都在這裡。我們收到很多參訪者寄回與她的合照。奶奶特別喜歡牽人家的手，那是一種她表達親切的方式，對來訪的人來說，她溫暖又有親和力，很多人都對她留下深刻印象。」

## 小而精實的展設收藏

許多人知道，鍾理和的寫作環境十分克難，他沒有實體的書房，而是坐在庭院樹蔭

下的藤椅上，拖著一塊寫字板，以天地為寫作空間。因此鍾理和紀念館根據這段往事，在館內打造「想像中的鍾理和的書房」，以具象化的方式，讓大家體會〈我的書齋〉文章中，令作家心裡感到滿足的寫作風景可能會是什麼模樣。

另外，館內也設有以復古電影院售票亭為造型的《原鄉人》展區。1980年，鍾理和紀念館舉行動土典禮，當天也是鍾理和傳記電影《原鄉人》在美濃的首映日。時至2024年，數位修復並重新配音的《原鄉人》客語版推出，特別邀請鍾理和之子鍾鐵鈞參與配音，為電影注入新生命。

展區收藏許多與《原鄉人》電影相關的文物與史料，包括海報、劇本、編劇手稿、觀



1 | 2  
3

1. 鍾鐵鈞曾在文章裡寫過，父親鍾理和常說「有麝自然香」，或許表示他對自己的文學精神具有信心。
2. 館內展示許多鍾台妹的生活照，也記錄了她守護理和文學的故事。
3. 館內打造了一間「想像中的鍾理和的書房」，在書桌前面就能看見整片美濃平原的景色。



# 漫遊地圖

繪圖 | Ciao

## 01 鍾理和紀念館

📍 高雄市美濃區朝元 95 號

全臺灣第一座作家紀念館，館外鋪設臺灣文學步道，讓人在綠山綠田圍繞的靜謐環境中，感受本土文學的生命力。

## 02 美濃九芎林保安林

📍 高雄市美濃區

舊稱「雙溪樹木園」，是老少咸宜的森林步道，高處的瞭望臺可遠眺美濃平原，附近的黃蝶翠谷景點擁有獨特生態景觀。

## 04 榕樹圓環

📍 高雄市美濃區高 108 鄉道 63 號

美濃的竹頭庄，也是鍾理和的淒美愛情悲劇小說〈薄芒〉的故事發生地。圓環是街庄的中心，榕樹則四時蒼綠，葉蔭濃密，周圍十分熱鬧，當地人都以熟悉的方式指稱為「圓環」。

## 03 楊糶妃就是楊糶妃

📍 高雄市美濃區 202 號

美濃在地小店，販賣軟 Q 的白頭公粿（草仔粿）、豬籠粿（客家菜包）等傳統點心。店家附近的「理和小徑」從平妹橋開始，至廣德慈聖宮結束，沿途會經過《原鄉人》的成炳伯家、《笠山農場》的楊五妹家，是充滿文學典故的趣味路線。

## 05 美濃湖

📍 高雄市美濃區泰安路 635 號

湖畔步道點綴有以鍾理和〈做田〉為啟發的藝術裝置，及藝術家林舜龍向鍾理和致敬的作品〈戲夢原鄉〉。

## 06 高雄市立圖書館美濃分館

📍 高雄市美濃區中正路一段 59 號

建築充滿客家風格，館內除了綴有藍衫、客家花布、美濃月光山磁磚壁畫，也展示鍾鐵民雕像，並設立了客家文學和臺灣文學專區。

## 07 美濃啖糕堂

📍 高雄市美濃區永安路 197 號

百年歷史老建築所改造的傳統糕餅店，使用在地食材的美濃 147 米吐司、水蓮麵包等點心，都是高人氣的特色伴手禮。

影心得，甚至還有張大千親筆題寫的電影片名。這些珍貴展品不僅見證了鍾理和文學作品的深遠影響，更顯示他與妻子鍾台妹動人的生命故事，是如此地打動人心。

接著，鍾舜文語氣真摯地說：「每次看到他這樣哭，我都覺得很難過。但我總是安慰他說，不是這樣的。正是因為有鍾老的支援，爺爺才不覺得自己在寫作這條路上孤單，有了知音、有了知己。」

鍾理和紀念館的建立，鍾肇政除親身倡議外，館名匾額和鍾理和銅像下方的生平介紹，皆為鍾肇政親筆所書，不僅是他對鍾理和的敬重與懷念，也見證上個世紀單純美好的文誼。

### 劉庭彰

1989 年生，打狗、府城兩棲。清華大學臺灣文學研究所博士候選人，中正大學中國文學系兼任講師。研究興趣為臺灣古典文學、臺灣書法史。著有《跨越時代的府城文人——羅秀惠研究》。

### 寫作的路上不寂寞

在鍾理和紀念館中，有一區特別介紹《文友通訊》，其中最令人動容的，莫過於鍾肇政與鍾理和之間的深厚情誼。鍾舜文回憶道：「以前每次去拜訪鍾老，聊著聊著他就開始哭，他總覺得是他害死了爺爺。」所指的是鍾肇政曾邀請鍾理和在《聯合報》副刊發表文章，而鍾理和便是在撰寫投稿過程中病逝。

4 | 5  
6 | 7

- 鍾理和刻苦寫作使用的寫字板是珍貴收藏。
- 鍾台妹（中）、在《原鄉人》飾演鍾台妹的演員林鳳嬌（左）、鍾理和的小女兒鍾鐵華（右）的三人合照。
- 館內展出國寶級手繪電影看板畫師顏振發繪製的《原鄉人》海報，以及張大千題字的片名。
- 鍾舜文從小把紀念館當自家客廳，在此生活、玩耍，奶奶和其他作家前輩為了紀念館一起努力的往事彷彿歷歷在目。

# 舞臺上的原鄉記憶

## 《美濃農事旱雨記》讀劇演出

撰文 | 簡毓萱 · 圖片提供 | 臺文館



演員與鍾理和家屬鍾鐵英（前排右一）、鍾舜文（後排中間）合照。

鍾理和（1915-1960），出生於屏東高樹，而後定居於高雄美濃。美濃舊居附近，由鍾家後代捐地，建有鍾理和紀念館，每年舉辦客家文學活動，包括踏查與走讀。

鍾理和的作品多元豐富，尤以描寫農村生活著名，另有族群移動、社會關懷等書寫。2025年適逢鍾理和的110歲冥誕，因此客委會與臺文館合作舉辦的「文學好客」活動，便在2025年春天邀請「那個劇團」與臺南社

大讀劇班的素人演員，演出改編自作家日記和〈西北雨〉、〈旱〉等作品的《美濃農事旱雨記》。

舞臺燈光亮起，一名女子朗讀著鍾理和的作品，伴隨她的聲音，平妹與鍾理和走上舞臺。他們憂愁地看著天空，感嘆許久未下雨了，耽誤播種時機；接著，場景轉換為夏日的美濃，遠處天空烏雲密布，大朵大朵的烏雲滾滾而來，平妹趕緊拉著鍾理和衝出

家門，到田裡搶收芝麻。他們奮力敲打植株，包裹抖落的芝麻後，在傾盆大雨中狂奔回家；大雨讓屋內出現積水，順著地面坡度緩緩地流著，孩子們將紙船放到水中，順著水流前進，最後，一束燈光打在布幕上，紙船的剪影緩緩駛進光圈，接著剪影慢慢變大、再變大，直到與光圈外的黑暗融為一體。

故事裡的「平妹」，其實是鍾理和妻子「鍾台妹」的化名。透過讀劇情節，觀眾可以發現鍾理和的作品中，充滿妻子台妹的身影，無論是農作栽種、一家人的飲食起居，還是兒女的教導，台妹都打理得無微不至。

演出當天，鍾理和的女兒鍾鐵英、孫女鍾舜文都到場觀賞，劇中玩紙船、敲芝麻的場景讓鍾鐵英感到熟悉，母親忙碌的身影亦重新浮現在她心裡。演後座談會上，鍾鐵英和大家分享：「我的母親是一個做事俐落、明確的人，她教了我許多事。」鍾舜文也笑道：「奶奶小時候非常兇，年紀越大變得越來越溫和。」

在兒孫的心目中，台妹就如同許多客家庄的女人，一輩子盡責、認分地生活，為孩子們守護了安心溫暖的家。

這次的讀劇演出，帶著大家透過鍾理和的文字，再次看見素樸的美濃客家庄，以及那些勤懇、刻苦的人，讓文學作品又重新「活」起來，走入眾人的記憶。

未來的「文學好客」系列活動，也會規劃走讀、講座、工作坊等活動，期待越來越多人一起踏進臺灣文學的世界，深刻認識臺灣文學中的客籍作家與作品。



《美濃農事旱雨記》劇照：平妹（右）和秀英姐（左）盼著下雨。



《美濃農事旱雨記》劇照：鍾理和（中）接過紙船。



《美濃農事旱雨記》劇照：紙船光影。

### 簡毓萱

桃園中壢人，來自成大台文系。喜歡看書、寫字、拍照、做甜點。目前處在介於小孩與大人之間的尷尬年紀，自我認同是拉布拉多犬。

# 陪你一起長大

## 臺文館幼兒園開幕

撰文 | 王席綸 · 圖片提供 | 臺文館



大家動手做紅龜粿，玩得十分開心。

臺文館幼兒園開幕當日出了太陽，將中廊照得透亮。準備帶來台語歌謠唱跳表演的小朋友都在頭上戴著自製道具，青草村的小朋友是小草和奇異鳥，紫斑蝶村的小朋友則打扮成火車。不同班級以「村」為命名其實帶有巧思，這意味著學校就是個聚落，由背景各異、來自不同鄰里的小朋友組成，可以包容多元樣貌的空間，也尊重每個人的意願、想法，鼓勵大家表達及展現自己。

家長、貴賓入座後，老師帶領小朋友在臺上站好隊形。大家起初緊張地在人群中尋找家長，但一聽見熟悉的音樂聲響起，便自動跟著哼唱、擺動身體，絲毫沒有準備不到一個月的生疏感，順利完成表演。

臺文館館長陳瑩芳致詞時提到，幼兒園原本是公賣局的菸倉庫，但重新改造之後，採光更明亮，挑高的三層樓空間變得更開闊，成為適合小朋友成長學習的好



臺文館幼兒園原本是座倉庫，改造後變得寬敞明亮。

地方。另外，這棟建築剛好位在臺南火車站旁邊，因此活動過程中，不時能夠聽見火車進站的聲音，園長簡惠美也和大家分享，許多家長帶小朋友來參觀環境時，常會一起坐在階梯上，享受「在學校裡看火車」的獨特體驗！

建設完整的幼兒園除了擁有教室、廚房、活動空間等硬體設施，臺文館也在營運初始，就贈送一大箱書籍、繪本，豐富小朋友的閱讀經驗。幼兒園特地介紹2025年榮獲義大利波隆那兒童書展的繪本《樹可能記得》，這本書講述了居民共同保存臺灣文學基地的故事，就好像這座幼兒園的誕生，同樣是臺文館集結許多單位一起努力的合作成果。

最後，小朋友送上自製的紅龜粿書卡當禮物，並邀請所有貴賓一起動手做紅龜粿，只見大家搓麵糰、壓成扁麵皮、包進

紅豆餡，玩得十分開心。簡惠美笑說，先前練習製粿時，小朋友還共同編出一首歌曲，唱著「大人喜歡吃芝麻，小孩喜歡吃花生」，老師將可愛的歌詞記錄下來，黏貼在牆上，認真對待這些童言童語，也記憶著大家的成長軌跡。

臺文館幼兒園優先招收員工和特約機構的直系子女，若有名額，也歡迎一般學齡前幼兒報名入學，希望每一位小朋友都能感受滿滿的愛與人文關懷，在溫暖的環境下茁壯成長。

### 王席綸

作家（小說／劇本）、平面設計師。現居臺南，曾獲多個地方小說文學獎，除了小說外，同時發展影視和漫畫劇本，週末喜歡叫一桶炸雞，窩在家裡寫作。著有長篇小說《聞起來像大人的氣息》。

# 開啟奇幻閱讀旅程

## 故事聯合國

撰文、攝影 | 李亦庭



張子霖處長用生動的肢體語言分享美國繪本故事 *Life on Mars*。

為了推廣孩童閱讀世界各國的故事繪本，臺文館自2021年開始舉辦「故事聯合國」活動，每年設定不同主題，挑選各國繪本，並邀請駐臺單位合作，為小朋友帶來精彩故事與文化交流機會。2025年以「奇幻怪獸、冒險旅行」為主題，打造一段充滿奇幻與冒險的跨國旅程，邀請來自世界各地的講師，分享來自不同國家的奇幻冒險繪本。

5月17日的特別場次，由美國在台協會高雄分處 (American Institute in Taiwan Kaohsiung Branch Office, AIT/K) 處長張子霖 (Neil H. Gibson) 擔任說故事講師，去年也參與說故事活動的張處長，帶著親切溫暖的笑容走進活動現場，不但用華語和大家打招呼，偶而也會以台語互動，帶來不少歡笑。

臺文館館長陳瑩芳也親自致贈臺文館獲選「2025年波隆那兒童書展插畫展」的繪本《樹可能記得》華語與台語雙版本，表達對AIT/K長年推動閱讀交流的感謝，臺文館B1文學樂園裡的「美國小天地」(American Shelf) 專區，正是由AIT/K連續十二年資助設立，致力於推動美語閱讀與文化交流，館藏包含美語繪本、青少年小說與互動桌遊，成為親子共同探索外語與世界文化的重要窗口。

張處長以一連串美國經典景點作為開場，包括南達科他州的美國總統山、亞利桑那的羚羊峽谷、加州的星光大道、蒙大拿州的冰河公園、佛羅里達的迪士尼樂園、懷俄明州的大棱鏡溫泉……，讓現場的小朋友彷彿踏上一場迷你環美之旅。張處長用豐富的聲音表情、生動的語調，講述一名自信的小太空人飛往火星尋找生命，沒察覺身後有個巨大外星人一路跟隨，雖然看似什麼都沒有找到，但勇於冒險的精神與途中的驚喜劇情，還是讓小朋友笑聲不斷，現場氛圍熱烈又歡樂。

繪本導讀結束後，進入手作時光，大家一起動手製作黏土「太空小世界」，天馬行空地創作屬於自己的外星朋友、太空飛船，甚至還有會跳舞的太空人，每一件作品都是滿滿想像力發揮的趣味創作。

活動尾聲，小朋友紛紛與張處長合影，有人靦腆地說：「處長，你明年還會來嗎？」這場從繪本出發的星際旅程，在歡笑、學習與文化交流中，圓滿落幕。期待與大家在故事裡，再次相遇。

今年的故事聯合國主題「奇幻怪獸、冒險旅行」共有二十個場次，繪本主題更細分為「怪獸好朋友」、「奇幻遨遊」、「冒險闖關」、「勇氣呼喚」與「妖怪夥伴」，來自各國的老師，透過繪本導讀與互動，將陪伴小朋友一起踏上文化與語言的冒險之旅。

### 李亦庭

臺南人，東海外文系畢業。長期擔任活動行銷企劃與文字編輯，喜愛表演藝術。近兩年多了「母親」的身分，閱讀探索領域也拓展到繪本世界。

# 成為「文學行動派」： 展覽、講座、閱讀日

## 「當真人真事改編」講座側記

撰文 | 盧韻甯 · 圖片提供 | 宜東文化

臺文館在臺文基地於 2025 年 4 月推出「改編自真人真事：當代性別事件的噤聲與反抗」特展，展覽自文學中的「真實」與「虛構」著手，邀請觀眾一同思索「發聲」與「行動」，沿此線索規劃的「文學行動派」系列活動響應 423 世界閱讀日，邀請盧建彰、劉芷妤、騷夏、簡永達、唐墨、梁莉姿等作家，分享行動經驗、推薦閱讀書單。作家湯舒雯則進一步以「當『真人真事改編』遇上當代讀者——性別、審判與文學批評」為題，在講座中跨越時間與語言，對「真人真事」文本展開豐富思考，也帶領觀眾再一次反思文學與行動。

### 虛構不是說謊， 而是探索可能性

近代真人真事改編的內容「是否誠實」，成為文學批評與討論的重點。湯舒雯以瓜地馬拉基切族女性、諾貝爾和平獎得主的里戈韋塔·曼朱·圖姆 (Rigoberta Menchú Tum) 的口述自傳作品作為案例，與觀眾討論當創作書寫擁有力量時，這種歷史見證型文本中的「重現真實」與「重現個人記憶」是否有必然的優先順序。

正如同「自我虛構 (Autofiction)」以真實的世界與作家個人生命經驗為藍

本，並對其進行虛構的加工，為「真人真事」開創另一種可能性，湯舒雯進一步再以諾貝爾文學獎得主安妮·艾諾 (Annie Ernaux) 為例，分享透過作者精準直白的書寫，從她個人記憶中看見社會集體的壓抑，也從集體中照見個人。

而論及「基於真實歷史人物的虛構」的「他者虛構 (Exofiction)」，湯舒雯以黃崇凱《新寶島》中「高菊花」的片段為例，小說中作家透過寫作策略將「個人」的經驗擴大，將「真人真事」推及成為「更貼近讀者的真人真事」。從對自我虛構與他者虛構的探悉切入，講座後半開



講座現場。

啟了對「真人真事」的矛盾思考：當「真實 / 虛構」議題進入到閱讀及批評的公共領域時，讀者該如何練習，讓閱讀更深刻呢？

### 真實的誘惑，真實的陷阱

對創作者而言，標榜「基於史實」或「真人真事」後，文本似乎可以獲得免於被質疑的權威，同時也減少作品被深入審思與反思批判。在資訊易得的現代社會下，這種對寫作者來說看似輕鬆的「真實的誘惑」，卻也可能減損建構創作說服力與小說吸引力的風險。

而對讀者來說，標榜「真實」後的產物，似乎讓人免於自我懷疑與內心反覆叩問的糾結。但在資訊過剩、「真實」氾濫的社會下，要如何建構判斷力與責任感，或許也是寫作者及讀者可以透過文學來練習的。

以「改編自真人真事：當代性別事件的噤聲與反抗」特展中收錄的作品為例，歷史上的弱勢書寫者（如女性、兒童、少數族

群的作品）經常會被更嚴苛的審視。因此湯舒雯特別以林奕含《房思琪的初戀樂園》在社會上引起的討論，邀請觀眾一起反思文學與社會的互動。作品出版時，許多人忽略文學性，只想探究其中的性、暴力與真實的成分，甚至也有讀者認為是弱女文學、豔屍文學。然而，當讀者不斷探問作品中的「真實」成分，反而容易忽略作品本身精彩的文學性，而錯估其文學成就。

講座最後，湯舒雯邀請讀者回到臺灣的社會環境下重讀文學作品，特別是那些讓作者只能用虛構的方式敘說自身經歷、提出訴求與反抗的文學主題，其所反映出的文學行動，與文化場域下的沉痾，都值得在閱讀時再三省思，而這正是臺文館於世界閱讀日推出「文學行動派」的期待與自許。

#### 盧韻甯

國立臺灣師範大學華語文教學系畢業。經常閱讀，偶爾書寫。喜歡文學、藝術和旅行。

# 《桃花扇》： 臺灣電影史中的未竟之作

撰文 | 蕭安凱 (臺文館) · 圖片提供 | 臺文館

想了解臺灣電影史，林搏秋是關鍵詞，他豐富的生命與精采的作品，橫跨日治與戰後時期，從新劇到影業無役不與。林搏秋，出手非凡，《桃花扇》這部有關歌仔戲班並融入傳統戲曲的雙重敘事，竟成為電影界的遺珠之憾，究竟為何？影視發展史上，有一位雖不為當代大眾所熟知，卻不可忽視的重要人物——他就是林搏秋，橫跨日治與戰後，從新劇運動走向民間影業，為臺灣戲劇發展做出重要貢獻。

## 林搏秋與新劇

林搏秋1920年出生於桃園，1938年赴日求學，1942年畢業於明治大學政治經濟科，即獲邀加入紅磨坊新宿座負責編導，首部作品以描述臺灣原住民為題材的《深山部落》，大獲好評，《東京新聞》以「臺灣本島人最初的劇作家」稱之。1943年林搏秋返臺，同年與文化人王井泉、作家張文環、音樂家呂泉生、畫家楊三郎等人成立「厚生演劇研究會」，編導《閩雞》、《高砂館》、《地熱》、《從山上看見的街市燈火》等劇，於臺北永樂座公演。

其中，《閩雞》改編自張文環小說，由呂泉生改編臺灣民謠配樂，吳學文擔任劇場設計，轟動一時，被視為新劇運動的代表作。

林搏秋在改編本劇的過程中，刻意調整原作的悲劇結局，藉以激發臺灣人文化自信與社會的向心力，展現出深刻的文化策略眼光。

## 《桃花扇》的故事特色與 拍攝未竟的時代困境

在林搏秋留存的眾多劇作中，《桃花扇》尤為引人注目。其分鏡本封面手繪一名回眸微笑的古裝女子，左下角繪有一把扇子，女性頭像上方書有「武松殺嫂」，顯然是一份海報草圖。封面左側手書「林搏秋作桃花扇」，下方則署名「玉峯影業公司」。

《桃花扇》描寫傳統歌仔戲班在電影興起下的困境，劇本有兩條敘事線：一條描繪「藝海



《桃花扇》劇本手稿。

歌劇團」在武生武漢與花旦冬桂私奔後的頹勢，另一條則敘及兩人轉投他團後的成功與背叛。兩條敘事線在劇情進行中不斷交織與對照，突顯武漢身為劇團團主之子，與已婚的冬桂為愛私奔所引發的情感與倫理衝突。劇本巧妙將傳統戲曲〈武松殺嫂〉融入劇情結構，呈現戲中戲的設計，使虛構與現實交織，人生如戲的主題更具深度。

《桃花扇》原名《後台》，即歌仔戲團的後臺生活。1960年，林搏秋與導演白克合作拍攝，然而考量當時電影審查制度，中途決定停拍，使得《桃花扇》最終未能問世，僅存電影殘片與劇本留傳。

## 不止息的文化價值流傳

儘管《桃花扇》電影未完成，但從劇本文字中仍可窺見林搏秋對傳統戲曲與劇團命運的深刻同情與文化關懷。他以細膩的戲劇手法，揭示傳統藝術工作者在現代化過程中的掙扎與堅韌，體現出一位劇作家對文化轉型的敏銳觀察；而劇中劇的設計，顯示出他深諳文學技巧在戲劇中的轉化。

林搏秋不僅是優秀的劇作家與導演，更是臺灣文化史上彌足珍貴的重要資產。臺文館、影視聽中心與書林出版社於2023年共同出版《林搏秋全集》五卷十二冊，適時保存他完整的作品，讓世人得以一窺其卓越成就與文化貢獻。

# 最後的賭與鬥：咖啡廳裡的張深切與他的電影劇本

撰文 | 張晏菘 · 圖片提供 | 臺文館

「近來常有美國及日本學者聞名來訪，他們萬想不到我為珈琲室的老頭子，可發一笑！」年近六旬的張深切（1904-1965）在家書中如此自嘲。誰能想像，寫下這封家書時，此一「金馬得主」的風光不過發生在二、三年前，尚不足以稱作往事，如今卻已債務纏身，困坐在自己新開的「古典咖啡室」一隅。

這位曾經風雲一時、秉持「人生劇場中，一切都是賭與鬥」哲學的作家、思想家、影劇兼社運工作者，在友人王昶雄的回憶中，環顧冷清的空間苦笑著：「現在終於有時間了！」

## 命運波折的倒運漢

張深切，開過「聖林咖啡室」、屢次經商失敗的文化人，始終在危疑年代的荊棘中匍匐前進。二二八事件時，他逃亡南投隱居，寫下《我與我的思想》等自述心跡的著作，雖然回歸社會後不再涉足政治事務，餘生及家族卻從此身陷白色恐怖的監視。1954年，鍾情哲學的他出版《孔子哲學評論》，企圖與馮友蘭《中國哲學史》對話，針砭儒學治國之道。書甫推出，便因「語多不實之處」和「引述附匪份子」等理由遭到查禁<sup>註①</sup>。

1957年，陳逸松、劉啟光、林快青、張深切——這群實業界和文化人聯手組隊「藝林電影股份有限公司」。在台語電影的黃金年代，這家雄心勃勃的公司僅僅出品一部張深切自編自導的《邱罔舍》。儘管《邱罔舍》在推出當年，拿下第一屆台語片影展中的金馬獎特別獎<sup>註②</sup>，此等成績也挽救不了公司內部的理念分歧，就在重組、開拍《李世民遊地府》的風聲中，藝林走上了散夥的道途。

張深切自嘲是「深嚐潦倒滋味的倒運漢」，後來以咖啡廳的冷氣為良友，靜下心來起稿電影劇本。寫作，似乎成了他鬥志尚存的唯一出路。

註① 參見臺灣省政府教育廳，〈為張深切著孔子哲學評論一書應予禁止出售〉，國發會檔案管理局典藏（檔號：AA0912000 OE/0044/526/1/0001/046）。

註② 1957年由「徵信新聞」主辦的「第一屆台語片影展」，設有專家評審的「金馬獎」、觀眾票選的「銀星獎」及參展紀念獎；《邱罔舍》以影片故事獲得金馬獎中的特別獎。



1  
2-1 | 2-2

1. 影劇《邱罔舍》腳本（油印修訂稿）序幕。  
2-1、2-2。  
《人間與地獄》劇本手稿封面，內文第一頁題名為「李世民遊地府」。



## 那些未被拍成的劇本

除了藝林時期完成的《邱罔舍》續集、帶有奇幻色彩的《再世姻緣》和《李世民遊地府》，張深切在咖啡廳桌上還完成了戲曲改編《荔鏡傳——陳三五娘》、現代劇《婚變》和《生死門》。《婚變》譜寫前往都會的鄉下少女，周旋在兩位大學生之間，最終化解家庭阻撓，和真愛修成正果的三角戀曲。

在古典咖啡室的三年時光，《生死門》或許是讓張深切消耗最多杯咖啡的劇本。

《生死門》述說一段二戰記憶的故事：被認為埋骨南洋的阿成突然返家，發現愛妻阿英已與弟弟阿彬結為夫妻，連未曾謀面的幼子也改口叫他伯父，他尷尬置身在妻子與弟弟的感情之間。就在飽受村里流言非議的阿英決意尋短之際，阿成前來拯救，卻意外墜崖身亡。

張深切的劇本語言生動且生活化，劇本指示雖使用華語，但台語對白簡潔、精準。在《生死門》中，村女們背後議論阿英的一場戲，善用助詞和嘆詞表現挖苦、喟嘆、諷刺等情緒（引文括號內皆為原劇本註解）：



《生死門》電影劇本手稿，上方可見遠景（Long Shot, LS）、中景（Medium Shot, MS），以及在多人談話的場景使用橫搖鏡頭（Pan, P）等標註。

阿雲：看伊<sup>看</sup>那麼憂愁<sup>恐怕會發瘋</sup>，無定着煞會起瘋<sup>註③</sup> ㄟ！（無定着—可能、恐怕）

阿吟：講<sup>說是</sup>，三年無消無息啊呢！（註：講—接頭詞）

阿珠：彼<sup>ヒア</sup>咧<sup>註④</sup>好的<sup>那麼好的夫妻</sup>厝仔者<sup>怪不得她那麼想他</sup> ㄟ，<sup>假使你是她</sup> ㄟ<sup>註⑤</sup>，<sup>那你一定會從死裡哭回來的</sup> ㄟ，<sup>拔做是你</sup> ㄟ<sup>註⑥</sup>，你嘛會哭死去！（<sup>拔做是你—假使你</sup>）

阿美搶着說：

阿美：<sup>真是，那麼要好的夫妻</sup> ㄟ<sup>註⑥</sup>！

阿蘭比着要打阿美，罵道：

阿蘭：你查某<sup>小孩子</sup> ㄟ<sup>註⑦</sup>仔鬼，<sup>曉得什麼</sup> ㄟ<sup>也</sup> ㄟ<sup>註⑦</sup>，<sup>也</sup> ㄟ<sup>註⑦</sup>，也合人插嘴！（查某<sup>小孩子</sup>仔鬼—小孩子）

為使讀者理解，他逐句以華語註解，甚至同時使用注音符號和日語片假名標示讀音，實踐其1930年代臺灣話文論戰以來，「劇本應能完全適用臺灣話文」的主張。

1965年，張深切因病辭世。生前主動熄滅古典咖啡室的燈，告別之時仍滿懷感

激這個讓他「每日浸淫藝術的氛圍靄氣」的溫暖角落。這是老文化人的晚年，一度沉寂的台語片產業迎來復甦的時刻，他沒有搭上、藝林也未能重組，但那些未能拍成的劇本，連同追憶往昔的回憶錄《里程碑》，是死光不滅的鬥志，是「咖啡室的老頭子」最後一搏的證明。

註③ 瘋：癡siáu，瘋狂、神經錯亂。

④ 彼咧：遐爾hiah-nī，那麼。

⑤ 厝仔者：翁仔姐ang-á-tsiá，夫妻。

⑥ ㄟ：乎honnh，帶有調侃意味的反問語尾助詞。

⑦ 識：捌bat，明白。

張晏萇

清大臺文所碩士。



第 86 期

購買資訊

## 線上購買



國家網路書店



五南網路書店



博客來

## 門市選購

- 國立臺灣文學館藝文商店：06-221-7201#2960
- 國家書店松江門市：02-2518-0207
- 五南文化廣場臺中總店：04-2226-0330
- 洽詢電話：06-221-7201#2502、2512
- 客服信箱：newsletter@nmtl.gov.tw



更多購買門市

線上閱讀

臺灣文學館  
線上資料平臺

## 【捐贈芳名錄】

本館按文物捐贈入館時間順序，持續於本刊中刊登前一季的捐贈芳名，以記錄各捐贈訊息。另本館亦收穫各作家、學者、出版社、民眾，捐贈臺灣文學相關圖書，充實本館圖書室，嘉惠民眾及研究者良多，本館另致謝函，不在此備載。並懇請各方繼續惠贈。

本季捐贈芳名如下：

捐贈人	捐贈概述	入館時間
王淑英	謝里法創作油畫 2 幅	2025 年 3 月
李遠	個人手稿筆記等	2025 年 3 月
亞洲兒童文學學會	兒童文學作家照片	2025 年 3 月
呂芳民	呂赫若擔任教師之配劍	2025 年 3 月
季季	朱西甯、劉慕沙贈予季季之木箱及朱家出版著作、臺益堅手稿、羊令野書法等	2025 年 4 月
財團法人史明教育基金會	史明 1962 年、1974 年出版之《台灣人四百年史》及印刷紙型	2025 年 4 月
張傳財	珍版藏書	2025 年 4 月
陳明仁	個人手稿等文物	2025 年 4 月
陳克華	個人獎座、剪貼素描本	2025 年 5 月
陳海儀	墨深（陳霽生）手稿、信札及得獎著作	2025 年 5 月
何孟芳	何瑞雄文物	2025 年 5 月

文  
字  
跨  
業  
文  
學  
跨  
界

b o r d e r l e s s

Taiwan Literature Hub

臺灣文學糧倉啟用 2025/6/6<sup>五</sup> Opening

6/6<sup>五</sup> — 6/15<sup>日</sup>系列活動資訊詳見官網

100臺北市中正區杭州北路26號 (02)2322-5616

國立臺灣文學館  
National Museum of Taiwan Literature

臺灣文學糧倉  
TAIWAN LITERATURE HUB

官方網站

